



# Winternachtsdroom

## Songe d'une Nuit d'hiver

### Winternachtsstraum

Zangspel in een bedrijf en twee tafereelen  
Légende lyrique en un acte et deux tableaux

Gedicht van † Pöeme flamand de  
**LÉONCE DU CATILLON**

Muziek van \* Musique de

# Aug. De Boeck

Livret français de Gustave Lagye  
Deutsches Textbuch von Alfred Ruhemann

Prix 6.00 fr.



Alle rechten voorbehouden  
Tous droits réservés également en allemand  
Alle Rechte vorbehalten

## BREITKOPF & HÄRTEL

Maison Breilkopf & Härtel  
17, Rue des Saussaies  
Paris



Aan Mevrouw  
H. Verrijcken





# Winternachtsdroom. Songe d'une Nuit d'hiver.

## Winternachtstraum.

50280

Léonce du Catillon.

August De Boeck.

### ERSTES BILD.

### EERSTE TAFEREEL. PREMIER TABLEAU.

Een plaats in een toren, kristallen wanden, draperijen van wit pelswerk. Aan de zoldering een kristallen kroonluchter. In het midden van den achtergrond hooge en breede ogive van het 3<sup>de</sup> tijdvak, uitzicht gevende op een bolwerk. In den hoek rechts een deur. Links een wenteltrap, ouderwetsche kas en bank. Rechts een tapijwerk dat een zonnebloem verbeeldt. Venster in spitsbogenstijl met veel kleurige ruitjes. Leunstoel. In 't midden brandt de lichter, buiten helder maanlicht op de sneeuw waar de heksen met Kallekraai op de helling van een bolwerk dansen, te bespeuren door het groot venster. Prinses Zonnestraal werkt aan het tapijwerk dat eene zonnebloem verbeeldt. Harp bij het venster.

*Une salle située au premier étage d'une large tour. Murs de cristal brut, opaque, à reliefs scintillants et draperies de peluche blanche. Descendant de la voûte, une couronne de lumière aux cristaux taillés à facettes. Partout des girandoles. — Au fond, une fenêtre en ogive et à vitrail de couleur donnant sur un rempart couvert de neige. — Aux angles de droite et de gauche, des portes. — A gauche, un escalier tournant, menant à l'étage supérieur. A droite, premier plan, siège armorié, près d'une fenêtre à laquelle est suspendue une harpe dorée, telle que les ménestrels en portaient à la ceinture. — Au milieu de la scène, des sièges sculptés, aux dossiers portant les armes du Roi Frimas. — Au lever du rideau, la couronne de lumière est seule allumée, mais encore partiellement. Par la baie du fond, restée ouverte, on aperçoit la vieille Hulotte et son cortège de sorcières, dansant, au clair de lune, sur le rempart couvert de neige. — Assise, dans le fauteuil de droite, la princesse Aurore brode au tambour, une tapisserie représentant une fleur de Tournesol presque achevée.*

### Voorspel. Prélude.

Allegro.

Vorspiel.

The musical score consists of three systems of piano notation. Each system has a treble staff and a bass staff. The first system begins with a treble clef, a key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a 4/4 time signature. It features a series of chords in the right hand and a melodic line in the left hand. The second system continues the piece with similar textures, including a trill (tr) in the right hand. The third system concludes with a crescendo (cresc.) marking and ends with a final chord. The score is written in a clear, professional style typical of 19th-century musical publications.

First system of a piano score. The right hand features a tremolo of chords marked with *f*. The left hand has a melodic line with accents and a dynamic marking of *p*. The system concludes with the markings *cresc.* and *stacc.*

Second system of the piano score. The right hand continues with chords, and the left hand has a steady eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *ff* is present.

Third system of the piano score. The right hand features a sixteenth-note tremolo with a *s* marking. The left hand has a melodic line with a dynamic marking of *f*.

Fourth system of the piano score. The right hand has a sixteenth-note tremolo with a *s* marking. The left hand features chords with alternating dynamics of *p* and *sfz*, followed by a *p* marking and a *cresc.* marking.

Fifth system of the piano score. The right hand has a sixteenth-note tremolo with a *s* marking. The left hand has chords with a dynamic marking of *f*.

Sixth system of the piano score. The right hand has a sixteenth-note tremolo with a *s* marking. The left hand has a melodic line with accents and a dynamic marking of *f*.

Koor der Heksen (buiten).  
*Chœur de Socières (au fond).*  
 Chor der Hexen (hinter der Szene).

Sabbat-nacht vier-en wij Op de ron-de hek-sen hei  
*Parles nuits de sab-bat, La sor-ciè-re prend l'é-bat!*  
 He-xen her! Springt und lacht Durch die tol-le Sa-bat-nacht!

Hop sei sei Hop la la! Hop la la!  
 Hop sei sei Grandga-la! Hop la la!  
 Wij draaien hier rond En zwaaien hier bont  
*Le flot ba-bil-lard Fré-tille au re-gard*  
 Wir wir beln he-rum Und blei-ben nicht stumm.

Wij draaien hier rond En zwaaien hier  
*Le flot ba-bil-lard Fré-tille au re-*  
 Wir wir beln he-rum Und blei-ben nicht

Hop-sa Ron-de Hop-la  
 Hop-sa fol-le, hop-la  
 Eï-a, eï-a cï-a, cï-a  
*Tourne et vo-le tourne et vo-le!*  
 Hei-a! Hei-a! Hei-a! Hei-a!

bont  
 gard!  
 stumm.

Midder.nacht op ten dans Zwiert thans in de ron - de  
*A mi - nuit des sor - ciers, S'ou - vre la te - nu - e.*  
 Mit - ter - nacht! Auf zum Tanz! Schwir - ret in die Run - de.

Midder.nacht op ten dans Zwiert thans in de ron.de On.ze macht  
*A mi - nuit des sor - ciers, S'ou - vre la te - nu - e. Par les monts*  
 Mit - ter - nacht! Auf zum Tanz! Schwir.ret in die Run.de. Uns.re Macht

*p* *p* *sfz*

Heel en gansch On.ze macht Heel en gansch On.ze macht Heel en gansch  
*et sen - tiers, Par val - lons et hal - liers, Des noc - turnes ca - va - liers*  
 Voll und ganz, Uns - re Macht Voll und ganz, Uns - re Macht Voll und ganz

*p* *sfz* *p* *sfz* *p* *sfz* *cresc.*

*cresc.*  
 Straalt op de.zen ston - de  
*Pas - se la ve - vu - e!*  
 Strahlt um die - se Stun - de!

*8* *5* *>* *>*

Be - zem.  
Vieux ba -  
Be - sen -

The first system of the musical score features two vocal staves at the top and a grand staff for piano accompaniment below. The vocal staves are in a key with one flat (B-flat major or D minor) and a common time signature. The piano accompaniment consists of a treble and bass clef. The right hand plays a rhythmic pattern of eighth notes, while the left hand plays a similar pattern. A dynamic marking of *p* (piano) is present. A fermata is placed over the final measure of the piano part, with a '8' above it, indicating an eight-measure rest.

steel  
lais,  
stock,

Bok - ge -  
Boucs pe -  
Mek - ker -

The second system continues the musical score. It features two vocal staves and a grand staff for piano accompaniment. The vocal staves have lyrics in French and German. The piano accompaniment continues with the same rhythmic patterns as the first system, with a dynamic marking of *p* in the final measure.

speel      Kat - ge mauw      uil - ge - kras  
lés,      On ga - lope à      l'a - ven - tu - re!  
bock,      Mie - se - katz,      Eu - len - fratz!

Op de ros - se  
Dans la nuit obs -  
Auf die ro - te

The third system of the musical score features two vocal staves and a grand staff for piano accompaniment. The vocal staves have lyrics in Dutch, French, and German. The piano accompaniment continues with the same rhythmic patterns, with a dynamic marking of *cresc.* (crescendo) in the second measure.

*f*

Op de ros-se hei - de Blij ons be - ge - lei - den  
 Dans la nuit obs - cu - re, Tout sert de mon - tu - re!  
 Auf die ro - te Hei - de Sollt Ihr uns be - glei - ten.

hei - de Blij ons be - ge - lei - den  
 cu - re, Tout sert de mon - tu - re!  
 Hei - de Sollt Ihr uns be - glei - ten.

*mf*

Bie - te - bauw  
 Viens, Sa - tan,  
 Sa - tan - eil',

*f sfz*

*cresc.*

kom al - ras Hek - sen dans be - rei - den  
 no - tre Roi, Car le bal s'ap - prè - te!  
 komm her - bei, Hilf das Fest be - rei - ten!

*cresc.*

*f*

Sab - bat - nacht      vie - ren wij      Op de ron - de      hek - sen hei  
 Dou - ze coups      du bef - froi,      Ont au loin se - mé l'ef - froi!  
 He - xen her!      Springt und lacht      Durch die tol - le      Sa - bat - nacht!

*ff*

**Molto accel.**

*ff*

Hier in het rond      Op de - zen stond      Hier in het rond  
 Corbeaux, hi - bous,      Choucas, ma - tous,      Mè - nent dans l'air  
 Füh - ret die Rund',      Jauch - zet der Stund',      Füh - ret die Rund',

Hier in het rond      Op de - zen stond      Hier in het  
 Corbeaux, hi - bous,      Choucas, ma - tous,      Mè - nent dans  
 Füh - ret die Rund',      Jauch - zet der Stund',      Füh - ret die

**Molto accel.**

*ff stacc.*

Op de - zen stond      Wijl de win - den loei - - en      Wijl de win - den  
 Un train d'en - fer!      Pour cor - ser la fê - - te,      Hur - le la tem -  
 Jauch - zet der Stund',      Wo die Win - de heu - - len,      Wo die Win - de  
 unis.

rond      Op de - zen stond      Wijl de win - den loei - - en      Wijl de win - den  
 l'air      Un train d'en - fer!      Pour cor - ser la fê - - te,      Hur - le la tem -  
 Rund'      Jauch - zet der Stund',      Wo die Win - de heu - - len,      Wo die Win - de

## Presto.

loei - - - en Ha ha ha ha ha ha Sab - bat - nacht - vie - ren wij -  
 pê - - - te! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Par les nuits - de sab - bat -  
 heu - - - len. Ha ha ha ha ha ha! He - xen her - Springt und lacht -

## Presto.

Op de ron - de hek - sen hei Eï - a!  
 La sor - ciè - re prend l'é - bat! Ah! Ah!  
 Durch die tol - le Sa - bat.nacht! Hei - a!

8.....  
*sfz dim.*

*p*

*rall.*  
*dim.*



Andante.

Zonnestraal (rechtstaande).

La Princesse (se levant).

*p* Sonnenstrahl (erhebt sich).

't Is middernacht  
Dé - jà mi - nuit!  
's ist Mit - ter - nacht.

Doch 'kmoet nog waken  
Je veille en - co - re...  
Kein Schlummer senkte

Ik dacht al - leen - ter stee te gaan  
Tou - jours l'an - gois - se é - treint mon cœur.  
Sich in mein angst - er - füll - tes Herz.

Moest Vrie - ze - man mijn lijf eens raken  
Du Roi si - nis - tre que j'ab - ho - re,  
Seit Frost die Augen auf mich lenkte

Ik stierf om 't leed mij aan - ge -  
Hé - las! je crains la sombre ar -  
Fühl ich mir nahn des To - des

daan.  
deur.  
Schmerz.

(Zonnestraal gaat voor het venster staan, opent het, ziet rond. De heksen verlaten het bolwerk.)  
(Elle va à la fenêtre du fond et regarde au dehors. En ce moment les sorcières ont abandonné le rempart.)  
(Sonnenstrahl geht zum Fenster, öffnet es und blickt umher. Die Hexen verschwinden von der Mauer.)

*espressivo*

Hoe  
De  
Wie

*dim.* *p*

zal ik eens uit 't slot ge - ra - ken? *p* Een  
*ma pri-son comment fui-rai-je?* La  
 soll ich aus dem Schloß ent - wei - chen? Ein

*p dim.* *pp*

ijs - vloer is de stroom be - neen  
*gla - ce cou - vre les fos - sés...*  
 ei - sig Bollwerk rings um - her,

*cresc.*

*cresc.*  
 Nog drukt de sneeuw op land en  
*Les toits s'in-clinent sous la*  
 Noch lagert Schnee auf Flur und

## Allegro.

da - - - ken.      Waar blijft de      hoop?  
 nei - - - ge.      O      jours      d'es -      poir!..  
 Dei - - - chen      Kein Hof.fen      spinnt

## Lento.

Ik heb er geen.  
 Ils sont pas - sés!  
 die See - le mehr!

rall.      dim.      p      mf

Zij sluit het venster mijmert voor de zonnebloem en neemt de harp.

*Elle va à la fenêtre et, rêveuse, revenant à la croisée de droite, elle décroche la harpe dont elle accompagne son chant.*

(Sie schließt das Fenster, grübelt vor der Stickerei mit der Sonnenblume und nimmt die Harfe von der Wand.)

pp      cresc.

accel.

Lento.

*pp*

O zon-ne-bloem, gij zijt het  
O fleur ai-mé-e, je trouve en  
O Son-nen-blum', Du bist mein

rall.  
*triumm*

beeld van houw en trouw, van hoop en le-ven, zoo-als gij hier staat af-ge-beeld  
toi L'en-tière i-ma-ge de ma vi-e! Oh! par-le moi D'a-mour, de foi,  
Schild für Lieb und Treu und hof-fend Le-ben. Um dein ge-stick-tes E-ben-bild

Om u komt't lief ver-le-den zwe-ven. O zon-nebloem.  
Et d'é-ter-nel-le po-é-si-e! O fleur ai-mé-e!  
Fühl ich der Hoffnung Schauer schweben. O Son-nenblum!

*pp*

Gij waart het die des morgens teeder als pa-ge mijn de  
Quand Van-be-ré-veil-lait la ter-re, Tu re-dressais ton  
Du warst mein Pa-ge treu und bieder, mein er-ster Strahl dich

*dolce*

*pp*

stra-len vongt En treu-rig 's a-vonds ne-der-hongt, Her-le- vend  
*front ver-meil. Mou-rant a-vec le chaud so-leil, Tu re-vi-vais*  
 warm um-fing, Dem ach, das Köp-fchen nie-der hing. Hüllt mich der

toen ik straal-de we- - der.  
*à sa lu-miè - - re.*  
 näch-ge Man-tel wie - - der

Van smart zijt gij in herfst ge-stor-ven.  
*Tu suc-com-bas a-vec l'au-tom-ne.*  
 Der Schmerz hat dich im Herbst er-schla-gen.

Doch 'k maalde uw beeld op dees ta-  
*J'ai su fi-xer tes traits char-*  
 Ich wob in Fä-den dein Sym-

*cresc.*

pijt, \_\_\_\_\_  
 mants. \_\_\_\_\_  
 bol, \_\_\_\_\_

Ver-rij-zen zult gij on-be-  
 Mais que l'é-té sou-dain ra-  
 Bis daß in künft-gen Som-mer-

The first system of the musical score features a vocal line in G major with a key signature of one flat (F major) and a 4/4 time signature. The piano accompaniment consists of a right-hand part with eighth-note patterns and a left-hand part with block chords. Dynamics include *pp* and *cresc.*

dor-ven \_\_\_\_\_  
 yon-ne, \_\_\_\_\_  
 ta-gen \_\_\_\_\_

Vol glans en gloor \_\_\_\_\_  
 Tu sa-lue-ras \_\_\_\_\_  
 Ich glor-reich aus \_\_\_\_\_

in zo-mer-  
 ses feux nais-  
 dem Grab dich

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. It includes a triplet of eighth notes in the vocal line. Dynamics include *pp* and *cresc.*

**Animato.**

tijd. \_\_\_\_\_  
 sants. \_\_\_\_\_  
 hol. \_\_\_\_\_

Dan zal ik ook vol jeugd en  
 De même, a-lors, plein de fier-  
 Dann will ich auch voll Ju-gend-

The third system is marked **Animato.** and features a more active piano accompaniment with sixteenth-note patterns. Dynamics include *p*.

*cresc.*

gloed \_\_\_\_\_  
 té, \_\_\_\_\_  
 glut \_\_\_\_\_

Den mensch, \_\_\_\_\_  
 Bouil-lant \_\_\_\_\_  
 Den Mensch \_\_\_\_\_

de \_\_\_\_\_  
 d'a-der \_\_\_\_\_

The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. It includes a triplet of eighth notes in the piano accompaniment. Dynamics include *cresc.*

schep - - ping, 't al, om - pran -  
*mour* et de jeu - nes -  
 Schöp - fung warm um - fan -

*cresc.* *f*

gen. Doen blo - zen blee - ke maagden - wan - gen En  
*se* Bat - tra *d'une in-dòmptable i - vres - se, Mon*  
 8 gen. Dann blü - hen blei - che Mäd - chen - wan - gen Und

stor - ten blij een stra - - len  
*cœur en - der fin res - sus - ci -*  
 ba - den in der Strah - - len

*mf* *cresc.* *p*

vloed...  
*té.*  
 Flut...

*ff*

rall.

Tempo I.

pp

O zon-ne.  
O fleur ai-  
O Son-nen-

bloem, me'-e, blum',  
gij zift het beeld Van houw en trouw, van hoop en je trouwe en toi Len-tière i-ma-ge de ma Du bist mein Schild für Lieb und Treu und hof-fend

le-ven. Zoo-als gij hier zift af-ge-beeld Komt  
vi-e! Ri-ant por-trait, ah! par-le-moi! Ah!  
Le-ben. Um dein ge-stick-tes E-ben-bild Fühl'

't lief ver-le-den om u zwe-ven. O zon-ne-bloem, -gij  
par-le-moi De dou-ce joie -é-va-nouie! O  
ich der Hoff-nung Schau-er schwe-ben. O Sonnen-blum' -Du



Zij legt de harp neder.  
*Elle dépose sa harpe.*  
 (Sie legt die Harfe beiseite.)

zijt het beeld van hoop en le - ven.  
*chaste i - ma - ge de ma vi - e!*  
 bist das Bild vom künft.gen Le - ben!

8.....

*dim.*

*Andante.*

Ik word zoo  
*Je suis bien*  
 Ich fühl' mich

8.....

moe.  
*lus.se!*  
 schwach!

En Kal.le -  
*Où donc est*  
 Und Ne - bel.

*p* *stacc.*

kraai blijft weg.  
*la sor - ciè - re?*  
 kräh bleibt fort.

De heks ver - geet me...  
*Cha - cun m'ou - bli - e!*  
 Die Hex' ver - gißt mich.

*fp*

## Allegro.

Wie ver. geet mij niet!  
O mor. tels tourments!  
Wer ver. gißt mich nicht!

Zelfs mijn koning.  
Mê - me toi, che - va -  
Selbst mein Kö - nig

Da - ge - raad die tel ken dag door dui - zend mon - den mijn op -  
lier Printemps, Qui te ran - geais sous ma ban - niè - re Et te pa -  
Mor - gen - rot, der je - den Tag mit tau - send Zun - gen, mein Auf -

staan aan het Heelal zong Waar is mijn schoone Wa - pen - ko - ning.  
rais de mes cou - leurs! Quand ta Princesse est pri - son - niè - re,  
er - ste henfeurig pries! Ver - stummt ist des Ze - ni - tes He - rold,

Lento.

Ei - laas ver.stomd is zij - ne tong.  
*C'est trop tar.der à sécher ses pleurs!*  
 auch er mich hier verder.ben ließ!

*pp*

Detailed description: This system contains the first vocal line and the beginning of the piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a time signature of 3/4. The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment starts in the bass clef with a series of chords and a melodic line in the right hand.

Detailed description: This system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line features a triplet of eighth notes. The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes in the right hand and a steady bass line in the left hand.

Zij zet zich ontmoedigd in haren zetel en slaapt zachtjes in.  
*Elle se laisse aller avec découragement dans son fauteuil et s'assoupit peu à peu.*  
 (Sie läßt sich mutlos in ihren Sessel sinken und schläft allmählich ein.)

*ppp*

Detailed description: This system shows the piano accompaniment for the third system. It features a series of chords in the left hand and a melodic line in the right hand, marked with a triplet. The dynamics are indicated as *ppp*.

Detailed description: This system continues the piano accompaniment. The right hand has a melodic line with a triplet, and the left hand has a steady bass line. The dynamics are *ppp*.

*ppp*

Detailed description: This system shows the final part of the piano accompaniment. It features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand, marked with a triplet. The dynamics are indicated as *ppp*.

ppp

Kallekraai, eenoogig, en kreupel, komt links binnen, zij trippelt als een kraai en leunt op een kruk.  
*La Hulotte, vieille sorcière, borgne et boiteuse, appuyée sur une béquille et sautillant à la façon des corneilles, entre par la porte de gauche.*

(Nebelkräh, einäugig, verkrüppelt, tritt von links auf, sie trippelt wie eine Krähe und stützt sich auf eine Krücke.)

**Allegretto.**

p



(De prinses bemerkende.)  
(apercevant la Princesse)  
(Die Prinzessin bemerkend.)

(Zij gaat al hinkend  
(Elle se dirige boitant  
(Sie humpet zur Prin-

Bon, Dät droomt te zijn van 's kei-zers ras?  
la voi-là qui rê-ve d'or!  
Dort träumt er von des Kö-nigs Haus!

naar de Prinses en schudt ze wakker.)  
(vers la Princesse et secoue rudement l'endormie.)  
zessin und rüttelt die Schlafende wach.)

### Kallekraai. *La Hulotte.*

(De prinses schrikt op.)  
(La Princesse se redresse effrayée.)  
(Die Prinzessin richtet sich erschrocken auf.)

Hé! meis-je, volg mij op den to-ren  
Eh! la bel-le, Suis-moi dans la tou-rel-le..  
Marsch, Mädchen, in den Turm, die Boh-len,

### Zonnestraal. *La Princesse.* Sonnenstrahl.

Kal-le-kraai!  
La Hu-lot-te!  
Ne-bel-krah!

Daar wacht uw bed. Ja, Kal-le-kraai,  
Ton lit t'at-tend. Oui, c'est bien moi,  
Welch wei-ches Bett! Hi, Ne-bel-krah

**Allegro.**

(Zij schudt haar.)  
(*La bousculant.*)  
(Sie vor sich her stoßend.)

die u komt sto-ren. Hop! Hop! Hop!  
*pe-ti-te sot-te!* Hop! Hop! Hopp!  
kommt dich zu ho-len! Hopp! Hopp!

**Andante.**

Of laat ge m'in den draai?  
*En route et vi-ve-ment!*  
Sie sonst nicht Ru-he hätt!

Zonnestraal.  
*La Princesse.*  
Sonnenstrahl.

Kallekraai.  
*La Hulotte.*  
Nebelkräh.

Ik ben zoo moe. Ik kan niet hel-pen!  
*Je suis si triste!* *Et moi rom-pu-e.*  
Ich bin so matt! Ver-jag' die Gril-len!

Zonnestraal.  
*La Princesse.*  
Sonnenstrahl.

Ik ook ben moe-de. Och! laat mij hier.  
*Il faut qu'on dor-me!* *Ah! lais-sez moi!*  
Auch ich bin mü-de! Ach! laß mich hier!

## Allegretto.

Kallekraai (spottend).

*La Hulotte* (ironiquement).

Nebelkräh (spöttisch).

Zal Vrie - ze - man uw droef - heid stel - pen?  
*Du vieux pent - é - ire, la ve - nu - e?...*  
 Soll Kö - nig Frost dein Trüb - sal stil - len?

Zonnestraal (verontwaardigd).

*La Princesse* (avec aversion).

Sonnenstrahl (entsetzt).

Kallekraai (schouder ophalend).

*La Hulotte* (haussant les épaules).

Nebelkräh (die Achsel zuckend).

## Allegro.

Nooit!      Nooit!      Dom ding,      wat zijt ge  
*Non!      Non!      L'enfant      re - pousse un*  
 Nein!      Nein!      Guck eins      den Hochmut

fier?      'k Ben moe      uw last te dra - gen,  
*Roi!      C'est é - tre vrai - ment sans ver - go - gne!*  
 mir!      Habs satt      die Last zu tra - gen!

(Dreigt met de kruk.)

*(Levant sa béquille.)*

(Hebt drohend die Krücke.)

Hop naar 't bed!      Of wilt ge sla - gen?  
*Tôt au lit!*      *Ou bien je co - gne!*  
 Marsch in's Bett!      Sonst muß ich schlagen!



Zonnestraal (Verontwaardigd).  
La Princesse (se redressant avec indignation).  
Sonnenstrahl (sich empört aufrichtend).

Kallekraai.  
La Hulotte.  
Nebelkräh.

Ver - meet - le, raak m'eens aan! Ga  
Mi - se - ra - ble, prends garde à toi! Tout  
Ver - mess' dich, schlag nur zu! Hin -

heen! Ga heen! Of 'k breek u hals en  
doux, mon bi - jou. Ou bien je te tords le  
aus, hin - aus! Ich mach dir den Gar -

(Klawwend.)  
(Ouvrant ses griffes.)  
(Ihre Krallen zeigend.)

Zonnestraal (heslist).  
La Princesse (résolument).  
Sonnenstrahl (entschlossen).

(Trotsch.)  
(Elle lui jette un regard de défi.)  
(Herausfordernd.)

Ik blijf. Ik blijf.  
Je res.te! Va - t - en!  
Ich bleib! Ich bleib!

been. Wilt ge gaan?  
cou! Veux-tu bien!  
aus! Marsch zur Ruh!

Kallekraai (woedend).  
La Hulotte (furiense).  
Nebelkräh (wütend).

Tart me niet, o Schan - de - vel, of k krab uw  
Par Sa - tan! Tu vas cé - der ou je te -  
Reiz' mich nicht, du Schan - de - fleck, ich beiß dir

(Bij den arm grijpend.)  
 (La saisissant par le bras.)  
 (Sonnenstrahl am Arm packend.)

neus gij Je - za - bel! Hier  
 cra - se sans tar - der! Suis -  
 sonst die Nas' noch weg! Zum

uit! Vervloekt gespuis. Hier  
 moi, ten dron maudit! Suis -  
 Turm, verflucht Gewurm! Zum

(Vriezeman, ouderling in 't wit-glinsterende kleeren, witte haren, stram met witten staf.)  
 (Le roi Frimas, vieillard pâle et hâve, à longue barbe et aux cheveux argentés, tout vêtu de blanc et s'aidant d'une crosse.)  
 (König Frost, bleicher ausgemergelter Greis mit langem Bart und weißen Haaren, ganz in weiß gekleidet, und sich auf einen Krückstock stützend.)

Vriezeman (links op).  
 Frimas (paraît à la porte de gauche).  
 Frost (durch die Tür links).

Kallekraai (sidderend).  
 La Hulotte (tremblant).  
 Nebelkräh (zitternd)

Più lento.

Wat ge - druisch! Wat gaat hier om Zij wilt, mijn heer, naar bed niet  
 Hal - te lù! Pourquoi ce bruit? Je veux, Seigneur, la mettre au  
 Tobt hier Sturm? Was geht hier vor? Sie will, o Herr, nicht schlafen

Vriezeman (gebiedend).  
 Frimas (impérieusement).  
 Frost (gebieterisch).

gaan. Zij blij-ve hier. Ik moet haar spreken.  
 lit. Re - ti - re - toi J'ai be - soin d'el - le.  
 gehn. Sie blei-be hier! Ich will sie fra-gen.

(Tot de Prinses.)  
(à la Princesse)  
(zu Sonnenstrahl.)

Ver geef de heks wat z' heeft misdaan,  
*La vieille est de fa - rouche humeur!*  
Ver - gib ihr, was hier ist geschehn.

Z' is te driftig,  
*Trop de zè - le,*  
Sie kreischt, weh, wurd'

(Ruw tot Kallekraai.)  
(*Rudement à la Hulotte.*)  
(Nebelkräh rauh antahrend.)

't is ge - ble - ken.  
*Mais fi - dè - le.*  
sie dich schlagen.

Ver schoon u rap!  
*Ex - cu - se - toi!*  
Ab - bit - teschnell!

Kallekraai (nederig buigend).  
*La Hulotte (s'inclinant humblement).*  
Nebelkräh (sich demütig verneigend).

Ver - schoo - ning.  
*Par - don - nez moi!*  
Ver - zei - he mir!

Vriezeman.  
*Frimas.*  
Frost.

Goed!            zeer            goed!  
*Bien!            Fort            bien!*  
Schön!            Sehr            schön!

## Moderato.

Kallekraai (de vuist ballend).

*La Hulotte* (à part avec fureur, montrant le poing à la Princesse).

Nebelkräh (beiseite, der Prinzessin mit der Faust drohend).

Wacht u, nuf-je, Voor mijn wraak, Want 'k dorst nu om uw jeug-dig  
*Cet af-front, ma belle en-fant. Tu le pareras de tout ton*  
 Wart' nur, du Fratz! Ich fass' dich, Ich bad' mich noch in dei-nem

(hinkend af)  
 (*elle sort en boitant*)  
 (hinkend ab)

bloed.  
*sang!*  
 Blut!

Vriezeman.  
*Frimas.*  
 Frost.

Waar-om zoo koppig zijn Prin-ses?  
*Tou-jours re-bel-le à ma ten-dres-se!*  
 Wa-rum so stör-risch, Son-nen-strahl?

Waar-om mijn min zoo barsch ver-stoo-ten?  
*Pour-quoi tant de ri-gueur, Prin-ces-se?*  
 Wa-rum bleibt mir dein Herz ver-schlos-sen?

'k Omring u al zoo lang, zoo lang Vol eer-bied. heeft  
*As-sez long-temps j'ai sup- pli - é. Cru-el - le, à*  
 Du gönntest doch huld-voll mir manch Strahlchen fein, Hat's

*cresc.*

*poco rall. Andante.*

dat mij ver-dro-ten? Gij zwijgt O  
*ma-pri-è-re, Hé-lus! ton*  
 dich schon ver-dros-sen? Du schweigst! O

*p*

*anima*

spreek en laat mij ho-pen, Ont-ferm u, 'k word zoo  
*cœur est-il de pier-re? De mon a-mour ne pren-dras-*  
 sprich und laß mich hof-fen Er-barm' dich mei-ner

*pp*

wreed gekweld.  
*tu pi-tié?*  
 ar-gen Qual!

*animato*

*p*

Zonnestraal.  
La Princesse.

Moderato. Sonnenstrahl.

Waar - om nog aan - ge - drongen? O - pen't ge - vang en staak uw' loos ge -  
 La - mourhaït qui l'en - tra - ve! Ou - vre la por - te qui me tient es -  
 Wa - rum noch in mich dringen? Schließ auf das Tor, den Ker - ker öd' und

Vriezeman.  
Frimas.

Allegro.

rit.

Frost.

weld. Ik kan niet!  
 cla - - ve. Le puis - je?  
 kahl. Ich kann nicht.

Zonnestraal.  
La Princesse.  
Sonnenstrahl.

Allegro.

rall.

Hoe? Hoe?  
 Quoi? Tu dis?  
 Wie? Wie?

Vriezeman.  
Frimas.

Lento.

Frost.

Een hooger macht, Het Schiksel, heeft u hier gebracht.  
 Que le Des - tin fa - tal Te li - vre à mon pouvoir roy - al.  
 Die höh're Macht, Dein Schicksal hat dich her - ge - bracht.

Zonnestraal (met misprijzen).

*La Princesse* (avec dédain).

Sonnenstrahl (verächtlich).

animato

Het Schik-sel! Is u wel een man?  
 Mon maï-tre n'est donc qu'un vas-sal?  
 Das Schick-sal! Und du bist ein Mann?

Allegretto.

Als man kan u het Schicksel tar-ten. Waar-om wilt u mij  
 Toute âme, au seul de-voir, bor-né-e, Tient en mé-pris la  
 Als Mann muß du das Schicksal bie-gen, An deinem Schmerz kann

blij-ven smarten?  
 des-ti-né-e?  
 mir nichts lie-gen!

Vriezeman (aandringend).

*Frimas* (la pressant).

Frost (zudringlich).

Prin-ses, och word mijn uit-ver-ko-ren. Ik schenk u  
 En-fant, par moi sois cou-ron-né-e... Mon scep-tre  
 Prin-zeß, Ach, darf ich dei-ner har-ren, Ich schen-ke

heelmijn heerschap - pij                      Mijn kroon, mijn scep - ter,                      mijn tre -  
*pour un doux re - tour...*                      *A moi la for - ce*                      *ta don -*  
 dir mein gan - zes Reich.                      Nimm hin die Kron, der                      Schät - ze

so - ren                      Maar schenk u ook dan heel aan mij.  
*né - e... Fais qu'el - le cède au dieu d'A - mour.*  
 Bar - ren,                      Doch dei - ne Lieb sei mei - ner gleich!

Zonnestraal (hem afwerend).

*La Princesse (le repoussant).*

Sonnenstrahl (ihn zurückstoßend).

Foei!                      Foei!                      U zijt een grijs - aard stram en lam                      Kan Lent' met  
*Non!                      Non                      Peut il s'u - nir, le gai ma - tin                      A - vec le*  
 Pfui!                      Pfui!                      Verbrauchtes lah - mes Grei - sen - blut,                      Du willst dem

(De hand op het hart.)

*(La main sur son cœur.)*

(Die Hand aufs Herz legend.)

Win - ter pa - ren?                      Hier laait en  
*soir de gla - ce?*                      *Mon jeu - ne*  
 Lenz, dich paa - ren?                      Es flieht des



aait — een jon - ge vlam. Bij  
 sein *Brû - le d'un feu - di - vin.* Plus  
 Her - zens jun - ge Glut Schau.

u is uit - ge - doofd! Wil spa - ren al uw mo - eite...  
 rien ne bat en toi! *Ton faux a - mour gri - ma - ce!*  
 derndei - nen Jah - ren! Spa - re flugs dir al - le Müh!

Macht - loos ligt ge thans te worst - len te - gen mij.  
*Con - tre mon dé - dain, Ton froid transportest vain!*  
 Dei - nem Wer - ben fehlt der Lie - be All - ge - walt.

De dag breekt aan — dat ik weer vrij zal —  
*Le jour est proche — où, li - bre en - fin, Au so -*  
 Will kom - men Tag, — der von dem Ju - bel

stra - len met een hel - der licht.  
leil je re - pren - drai ma pla - ce.  
Son - nen - strah - les wie - der - halt.

*cresc.* *f*

Vriezeman (Gram).  
Frimas (avec colère).

*poco rit.* Frost (erzürnt)

Ver - metel kind 'k Zou machtloos zijn?  
Quoi tu te ris de mon pouvoir?  
Ver.messen Kind! Mein ist die Macht!

*p* *cresc.* *rall.*

*Lento.*

'tHee.lal sid.dert op een tee.ken. Al . les wat gij ziet is  
Tout su . bit mes lois souve . rai . nes. Tout se courbe à mon vou .  
Das Weltall bebt wenn ich grol.le. Was du siehst, ich hab's ge -

*fp* *fp* *fp*

mijn. Lijk halmen kan ik ei - ken bre - - ken!  
loir! Comme un ro - seau je romps les ché - - nes!  
macht, Und Bäu.me brechen, wenn ich tol - - le!

*fp* *fp* *p* *ff*

## Allegro.

*ff*

'k Ge.bied aan  
Nul é - tre  
Be. feh - le

zee en wolken De\_ wind is mij een slaaf, Zijn stem.men  
ne me bra.ve... Je com.mandé à l'ou - ra - gan. La foudre est  
Meer und Wel.len Mein Skla.ve ist der Wind. Die Men.schen

zijn mijn tol.ken, 'k Be. heerschèn - mensch èn raaf...  
mon es - cla.ve.. A moi le fa - rouche O - cé - an!  
und die Quel.len Mir un - ter - wor - fen sind.

De ster - ren doe ik -  
Je fais trem - bler les é -  
Die Ster - ne selbst ver -

ta - - - nen, 'k Ver -  
 toi - - - les. Je  
 steck' - - - - - ich In

*sfz* *p*

don - ker nog den - nacht Wijl 't val - len  
 rends plus som - bres les nuits! Du brouil - lard je  
 ra - ben - schwar - zer - Nacht, Und Ne - bel -

*cresc.*

ne - vel - tra - nen.  
 dou - ble les voi - les.  
 trä - nen - - - - - senk' ich

*ff*

Ja 'k smoor - - - de men - schen - klacht Door 't ij - zig  
 De l'hom - - me plain - tes et cris Se tai - sent  
 Her - - ab - - - vom Him - mel sacht. Die Ha - gel

*pp* *pp*

ha - gel - klett - ren      Ter - wijl — de noord - wind  
 lors - que la grê - - - le      Fait rage au vent froid du -  
 kör - ner pras - seln      Der - weil — der Nord - wind

*pp*      *f*

bralt.      De mach - ten  
 Nord.      Oui, nul - le  
 pfeift.      Die E - le -

*ff*

kan ik plett - ren      De machten kan ik  
 force é - ter - nel - le      N'est à ma voix re -  
 men - te ras - seln      Die E - le - men - - te

*ff*

plett - ren      Als 'twoord vol woe - de schalt.  
 bel - le,      Pour la Vie ou pour la Mort.  
 ras - seln      Zu Fu - rien aus - ge - reift.

*ff*

Sinds eeu - wen zie - k ge -  
 Les peu - ples les plus vi -  
 Jahr - hun - der - te - zer -

8.

*pp*

slach - - - ten ver - schij - nen steeds ver - gaan,  
 va - - - ces S'é - - - tet - gnent à bout d'ef - fort..  
 schel - - - len In Trüm - mer viel manch Stadt

*pp*

Staag kroi - pen voor mijn krach - ten, Staag  
 Et moi, sur mes rem - parts de gla - ce, Vain -  
 Doch mei - ne Kräf - te - - - schwel - len Doch

*p*

kroi - pen voor mijn krach - ten,  
 queur des siè - cles et des ra - ces,  
 mei - ne Kräf - te - - - schwel - len

*cresc.*

Ik blijf steeds jong hier staan. Ver geefs uw jeugd be -  
 Je res - te jeune et fort! As - sez de vai - nes me -  
 In ew' - ger Ju - gend Bad! Du prahlt mit dei - ner

zongen  
*na.ces*  
 Jugend, Het wer - ke - lijke is  
 Su - bis la - loi du  
 Hier zeig' ich mei - ne

Lento.

(Vriezeman steekt den staf uit naar de vier windstreken. Plotselinge duisternis. Symphonische beschrijving der ontketende elementen die de boomen doen buigen en kraken, de sneeuw opdarrelen, den hagel kletteren, den regen stroomen terwijl kretten van schrik en klachten opstijgen.)

(*Frimas étend sa crosse dans la direction des quatre points cardinaux. Nuit subite. Description symphonique du désordre des éléments qui font courber et se rompre les arbres, tourbillonner la neige dans les airs, s'abattre la grêle en crépitant, tomber la pluie en cataractes et s'élever vers le ciel les cris d'effroi et les plaintes.*)

daar.  
 Sort.  
 dir!

Allegro.

First system of musical notation. The right hand (treble clef) features a melodic line with eighth-note patterns and slurs. The left hand (bass clef) provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. A dynamic marking of *f* (forte) is present at the beginning.

Second system of musical notation. The right hand continues with melodic patterns, including a triplet. The left hand features a more active bass line with eighth-note runs. A dynamic marking of *p* (piano) is present.

Third system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand continues with a steady bass line accompaniment.

Fourth system of musical notation. The right hand features a melodic line with slurs. The left hand has a bass line with some chordal textures. A dynamic marking of *f* (forte) is present.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand features a bass line with some chordal textures. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present.

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand features a bass line with some chordal textures. A dynamic marking of *f* (forte) is present.



First system of musical notation. The upper staff (treble clef) features a melodic line with eighth-note patterns and a slur. The lower staff (bass clef) provides accompaniment with chords and eighth-note figures. Dynamics include *p* (piano).

Second system of musical notation. The upper staff contains a melodic line with a slur and a fermata marked with an '8'. The lower staff features a bass line with chords and eighth-note patterns.

Third system of musical notation. The upper staff has a melodic line with a slur and a fermata marked with an '8'. The lower staff includes a bass line with chords and eighth-note patterns. Dynamics include *p* (piano).

Fourth system of musical notation. The upper staff features a melodic line with a slur and a fermata marked with an '8'. The lower staff includes a bass line with chords and eighth-note patterns. Dynamics include *p* (piano).

Fifth system of musical notation. The upper staff has a melodic line with a slur and a fermata marked with an '8'. The lower staff includes a bass line with chords and eighth-note patterns. Dynamics include *sfz* (sforzando).

Sixth system of musical notation. The upper staff features a melodic line with a slur and a fermata marked with an '8'. The lower staff includes a bass line with chords and eighth-note patterns. Dynamics include *sfz* (sforzando) and *f* (forte).

(Het venster in den achtergrond wordt geweldig opengerukt en, buiten, weergalmt het Koor der heksen die hunne dansen hernemen. Vale bliksemschichten en donderslagen.)

*(La fenêtre du fond se rouvre violemment et, au dehors, le chœur et les danses sabbatiques des sorcières brochent sur le déchaînement général. Eclairs livides et grondements de la foudre.)*

(Das Fenster im Hintergrunde springt heftig auf und von dem Chaos draußen heben sich die sabbatlichen Chöre und Tänze der Hexen ab. Bleiche Blitze und Donnerrollen.)

Sab.bat.nacht    vie - ren wij    op de ron - de    hek - sen hei  
*Par les nuits    de Sab - bat    La sor - ciè - re    prend l'é - bat.*  
 He - xen her!    Springt und lacht    Durch die tol - le    Sab - bat - nacht.

On - ze macht heel en gansch straalt op de - zen ston - de    Eï - a eï - a  
*Par che - mins et sen - tiers    Pas - se la ve - vu - e!    Ai - ja! ai - ja!*  
 Un - sre Macht, voll und ganz, strahlt um die - se Stun - de!    Hei - a! Hei - a!

eï - a eï - a    eï - a eï - a    eï - a eï - a    Mid - dernacht    op ten dans  
*ai - ja! ai - ja!    ai - ja! ai - ja!    ai - ja! ai - ja!    A mi - nuit    des sor - cièrs*  
 Hei - a! Hei - a!    Hei - a! Hei - a!    Hei - a! Hei - a!    Mit - ter - nacht    auf zum Tanz,

zuiert thans in het ron - de Sab.bat.nacht vie-ren wij op de ron - de  
 S'ou-vre la te - nu - e! Par les nuits de Sab.bat La sor.ciè - re  
 Schwir.ret in die Run - de! He-xen her! Spring und lacht Durch die tol - le

hek - sen hei Eï - a!  
 prend l'é.bat! Ai - ja!  
 Sab.batnacht! Hei - a!

*marc.*

*fff*

(Op een teeken van Vriezeman wordt alles rustig. Het venster van den achtergrond wordt opnieuw gesloten. De lichter wordt weer half aangestoken.)

(*Sur un signe de Frimas, tout rentre dans l'ordre. La fenêtre du fond se referme. Le lustre se rallume, mais toujours à moitié.*)

(Auf ein Zeichen von Frost verstummt der Aufruhr. Das Fenster schließt sich. Der Kronleuchter entzündet sich, brennt aber nur halbhell.)

**Zonnestraal** (verschrikt, valt geknield voor Vriezeman).

**La Princesse** (*épouvanée tombe aux genoux de Frimas*).

**Sonnenstrahl** (sinkt vor Frost auf die Knie).

8.....  
 Ik smeek u, laat me los! Ik smeek u,  
*Par grâ - ce, lais - sez - moi! Pi - tié! Je*  
 O Gna - de, gib mich frei! O Gna - de,

**Lento.**

**Vriezeman** (zachter).

**Frimas** (*d'un ton plus doux*).

**Frost** (etwas sanfter).

laat me los! Tot mor - gen ga sla - pen  
*meurs d'ef - froi! Sans crain - te re - po - se*  
 gib mich frei! **rall.** Auf mor - gen, und schla - fe

(links af)  
(il sort par la gauche)  
(ab nach links)

zon - der zor - gen.  
jusqu'à l'au - ro - re.  
oh - ne Sor - gen.

**Allegro.**

Zonnestraal (wanhopig).  
La Princesse (avec désespoir).  
Sonnenstrahl (verzweifelt).

Mijn laat - ste hoop ver - lo - ren! Wat  
Quel es - - poir me reste en - co - re? Un  
Der letz - te Stern er - bli - chen! Ver

*pp* *mf* *stacc.*

lot wordt mij be - scho - ren? Boe - lin van Vrie - ze - man Die  
traî - tre que j'ab - ho - re, Un fourbe et vil ty - ran De - vien -  
zweiflung kommt ge - schli - chen! Des Fro - stes Buh - lin, nein, Darf

(beslist)  
(avec résolution)  
(entschlossen)

'knooit be - min - nen kan... O ja, o ja 'k ver - kies te  
drait - mon a - mant! Non, non! Du lourd far - deau de  
Son - nenstrahl nicht sein! Wohl - an! Nichts fes - selt mich am

ster - ven Dan aan zijn zij - te zwer - ven. Gij  
vi - vre A moi ce qui - de - li - vre! Toi  
Le - ben Hin ist mein Glück, mein Stre - ben. O

*cresc.*

dood! o zoe - te dood, zij troo - ster van mijn nood.  
seul, ó doux tré - pas, Re - çois - moi dans tes bras!  
Tod, du sü - ßer Tod, Sei Trö - ster mei - ner Not!

*f*

(Het venster openend.)  
(*Allant ouvrir la fenêtre.*)  
(Sie öffnet das Fenster.)

Wel - aan dan!  
Cou - ra - ge!  
So sei es!

*p*

Niet ge - we - ken. Een sprong! en 'kben be -  
La tombe obs - cu - re Plu - tôt que la souil -  
Nur nicht za - gen. Ein Sprung heilt al - le

*cresc.*

## Andante.

zwe . ken. Zoo sterft de Zon - ne  
 lu . re! A - dieu mon rè - ve  
 Kla . gen! rall. So stirb denn Son - nen .

*dim.*

(Op dit oogenblik beschijnt de maan de prinses.)

(En ce moment les rayons de la lune tombent sur elle et l'enveloppent.)

(In diesen Augenblick fallen die Mondstrahlen auf die Prinzessin und hüllen sie in ihren Glanz.)

straal. O zu - sterlicht  
 d'or! Ray - ons ché - ris,  
 strahl! O Schwesterlicht,

*ppp* *cresc.*

(Het hoofd schuddend.)

(Secouant la tête.)

(Den Kopf neigend.)

o zu - sterlicht! Ik dwaal. Ik  
 lui - sez en - cor! Hé - las j'hé -  
 o Schwesterlicht! Ich schwank', Ich

*pp*

(Luisterend.)

(Prêtant l'oreille.)

(Lauschend.)

## Allegro moderato.

weet niet  
 si - te!  
 zweif - le!

Hoorgeschal in de verte  
 Cors dans le lointain  
 Hörnerff in der Ferne *3*

*f*





Da - ge - raad!  
 - tier *Printemps!*  
 Mor - gen - rot!

*Allegro moderato.*  
 Dageraad.  
*Le Chevalier.*  
 Morgenrot.

Prin - ses,                   gij  
 Prin - ces - se!               Quoi, c'est  
 Prin - zes - sin!               Du

Zonnestraal.  
*La Princesse.*  
 Sonnenstrahl.

hier?                   Wat heil!                   Wat heil!                   Ge -  
*vous!*                   *Au châ - teau*               *de Fri.mas!*               *Prison -*  
 hier?                   Welch' Glück!               Welch' Glück!               Ge -

Dageraad (met kracht).  
*Le Chevalier (avec force).*  
 Morgenrot (empört).

van - gen!   Wat gru - wel!   Wat gru - wel!   Stil...   Niet  
*niè - re!*   *Qu'il crai - gne*   *ma co - lè - re!*   *Chut!*   *Plus*  
 fan - gen!   Welch' Schan - de!   Welch' Schan - de!   Stil!   Nicht

Dageraad.  
Le Chevalier.  
Morgenrot.

luid... Ik zocht u dag en nacht, Ter  
bas! Dans l'ombre et la lu- miè- re, Par -  
laut! Ich such dich Tag und Nacht Und

The musical score for 'Dageraad' consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a soprano or alto register, with lyrics in Dutch and French. The piano accompaniment features a steady bass line and a more active treble line. Dynamics include piano (p) and mezzo-forte (mf).

kim wil ik niet meêr ver - schij - - - nen zoo lang gij vrij niet  
tout je vous cherchais sur ter - - - re. Com - tez sur ma va -  
schwur mir, nicht der Welt zu schei - - - nen, Bis du nicht heim - ge -

The second system of the musical score for 'Dageraad' continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment includes a mezzo-forte (mf) section and a piano (p) section. The vocal line concludes with a fermata.

Zonnestraal  
La Princesse (seconant la tête).  
Sonnenstrahl (den Kopf schüttelnd)

lacht. Wat zijt gij goed en braaf!  
leur! Fi - dèle est vô - - - tre cœur,  
bracht. Wie bist du gut und brav!

The musical score for 'Zonnestraal' features a vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment includes a piano (p) section and a pianissimo (pp) section. The vocal line concludes with a fermata.

Ge - bruik geen kracht maar list maar spoed u  
Mais il vous faut employ - er la ru - - se  
Ge - brau - che List statt Kraft! Doch eil - - dich,

The second system of the musical score for 'Zonnestraal' continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment features a steady bass line and a more active treble line.

Dageraad.  
Le Chevalier.  
Morgenrot.

mor-gen is 'tei - laas te laat. Lui - ster...  
Car puissant est mon ra - vis - seur! Qu'im - por - te!  
Mor-gen ist's viel - leicht zu spät! Hö - re!

8.....

*pp*

Ik ken u niet... 'kreed binnen en word ver - zaad mijn gastheer die  
Qui croit trom - per, on l'a - bu - se Sans nul re - mords. Notre hô - te ché -  
Ich kenn' dich nicht. Ich meld' mich an im Schloß und po - ku - lie - re

8.....

wordt be - schonken Op 'tho - renlied dan valt de klink schep  
rit la bou - teil - le, Et lo - pi - um a rai - son des plus forts Mè -  
mit dem Gastfreund. Des Hor - nes Ruf sagt, daß du frei. Schöpf'

8.....

*cresc.*

*Più lento.*

moed, schepmoed... Laat mij be - gaan... Vaar - wel! Vaar - wel!  
lé au jus en - i - vrant de lu treille. Comp - tez sur moi!  
Mut, schöpf' Mut. Der Kampf be - ginnt. Leb' wohl! Leb' wohl!

8.....

*dim.*

Allegro moderato.

(Hij doet den hoorn schallen en verdwijnt.)  
(Il sonne du cor et disparaît.)  
(Morgenrot stößt in das Horn und verschwindet.)

Zonnestraal.  
La Princesse.  
Sonnenstrahl.

O goe - de vorst,  
Mon che - va - lier,  
O gu - ter Fürst,

Hoorgeschal in de verte.  
*Corn dans le lointain*  
Hörnerst in der Ferne

vaarwel en toi leb wohl,  
vaarwel! J'ai foi! leb wohl!

Vriezeman (wantrouwend verschijnt in de deur links).  
*Frimas (défiant, paraissant à la porte de gauche).*  
FROST (erscheint mißtrauisch in der Tür links).

Wie  
Qui  
Wer

komt mijn nacht - rust sto.ren?  
donc en sur saut me ré - veil.le?  
kommt die Nacht - ruh stö.ren?

Wiens ho - ren mag dat  
C'est prendre i - ci bien  
Wer stößt in's Horn in

(Buiten ziende.)  
(Regardant au dehors.)  
(Beugt sich hinaus.)

zijn zoo laat? 'k Be -  
mal son temps! Eh!  
spä - ter Nacht? Irr'

drieg mij niet 'tis Da - ge.raad. Hoe komt hij hier?  
mais, c'est le cheva - lier Printemps! Que vient - il fai - re?  
ich mich nicht, ist's Mor gen.rot. Was will der hier?

(élevant la voix)  
(laut)

Hé Kalle.kraai? Wat ziet u daar?  
Eh! la Hulot - te! Que vois - tu là?  
He! Ne.bel.kräh, was siehst du dort?

Kallekraai (rechts).  
La Hulotte (entrant par la droite).

Vriezeman.  
Frimas.

Nebelkräh (von rechts auftretend).

Frost.

Een jongen man vol zwier voornaam van trekken zoo fraai. Hij  
Un beau jeune homme au teint fleu - ri Réclame un a - bri. Il  
'nen jun - gen Mann, stattlich, vor - nehm, mit ed - len Zü - gen. Er

(somber)  
(sombre)  
(düster)

(Tot Kallekraai.)  
(à la Hulotte)  
(zu Nebelkräh.)

blaast vol ongeduld. Ontsluit de poort niet.  
sonne im - pati - ent. N'ó - te point la chai - ne!  
bläst voll Ungeduld. Schließ' nicht auf das Tor!

(ter zijde)  
(à part)  
(bei Seite)

Kallekraai (aandringend).  
La Hulotte (avec insistance).  
Nebelkräh (drängend).

Zou 't Schik - sel - hem niet zen - den? Wat flin - ke rid - der!  
Est - ce le Des - tin qui l'a - mè - ne? De mâ - le hon - te  
Wär's Schick - sal, das ihn sand - te? Welch schmucker Rit - ter!

Vriezeman (onbeslist).  
Frimas (indécis).  
Frost (unentschlossen).

Kallekraai.  
La Hulotte.  
Nebelkräh.

Ach laat hem daar niet staan. 't Schiksel. Mijd dien  
quot vous vous cou - vri - riez? Que fai - re? Son - gez -  
Ach, laßt ihn dort nicht stehn. Das Schicksal! Ein Hohn

Vriezeman  
Frimas (se décidant).  
Frost (entschlossen).

(Tot de Prinses.)  
(à la Princesse)  
(weist auf die Prinzessin)

hoon. Het zij zoo. Breng heur  
y! Eh! bien, soit! Vous, ven -  
wärs! So sei es! Bring' sie

Kallekraai (buiten ziende. Aan Kallekraai wijst hij Zonnestraal die zich opnieuw aan het tapijtwerk heeft gezet).

La Hulotte (regardant au dehors. Frimas montre à la sorcière la Princesse qui s'est remise à sa tapisserie).

Nebelkräh (hinausblickend. Frost weist der Hexe die Prinzessin, die zu ihrer Stickerei zurückgekehrt ist).

(zuchtend) (soupirant) (seufzend)

daar. Wat flin - ke rui - ter! 'kWil gaan han - gen Wil.de hij m'eens  
 trez! La fière pres-tan - cel! Pour un bai-ser je bra-ve la po-  
 fort! Welch schmucker Rit - ter! Gern hin - ge ich, für ei-nen Kuß

(Zij duwt ruw de Prinses naar den wenteltrap.)

(La Hulotte pousse brutalement la Princesse dans l'escalier menant à la tourelle.)

(Nebelkräh stößt brutal die Prinzessin auf die nach oben führende Wendeltreppe.)

(Vriezeman opent met voorzorg de deur in den achtergrond en buigt hoffelijk voor den ridder.)

(Frimas ouvrant la porte avec précaution et s'inclinant devant le Chevalier.)

(Frost öffnet vorsichtig die Tür und verneigt sich vor dem König Morgenrot.)

kus - sen.  
 ten - cel!  
 von ihm!

Vriezeman.  
 Frimas.

Lento. Frost.

Moderato.

Weest welkom, vorst. Dit slot is u.  
 Soy - ez, Seigneur, le bien ve - nu.  
 Will - kommen, Fürst, Dein ist das Schloß!

Dageraad.

Le Chevalier.

Morgenrot

Verschoon me dat ik hier zoo laat Kom kloppen aan uw poort en ruw uw slaap ver.  
 Je vous suis près-qu'un in-con-nu. Pardon-nez moi d'o-ser frapper à vo-tre  
 Verzeih' mir, daß ich noch so spät an dei-ne Tü-re klopfe und rauhe den Schlaf dir

stoor. Van weg en straat verdoold ben ik tot hier ge-komen  
*por - te. Mais sombre est le chemin Et la tem - pête est for.te.*  
 stehl. Vom We - ge ab - ge - irrt, wurd'ich hier her verschlagen,

Vriezeman.  
Frimas.

Frost.

Na vorst en sneeuw te zijn ont - ko - men. Ver - moeid en hongrig  
*Les vents m'ont, seuls, ser - vi d'es - cor - te. Sei - gneur a - vez - vous*  
 Frost und Schnee hat - ten mich am Kra - gen. Sehr müd' und hungrig

Dageraad (luchthartig).  
*Le Chevalier (avec enjouement).*

Morgenrot (entzückt).

moet u zijn. Wat wildbraad zou mij toch wel sma - ken, Met een  
*soif et faim? La ve - nai - son est fi - ne chère, A - vec un*  
 wirst du sein? Ein Wildpret wär nicht zu ver - ach - ten. Perlt im

be - ker roo - den wijn.  
 ver - re De bon vin.  
 Be - cher ro - ter Wein.

Vriezeman.  
Frimas.

Frost.

Wij zul. ler zor - gen voor die za - ken.  
*Nous tâche - rons de vous com - plai - re.*  
 Dir flugs zu die - nen will ich trach - ten.



**Più lento.**

(Tot Kallekraai.)  
(à la Hulotte)  
(zu Nebelkräh)

**Animato.**

(Kallekraai buigt lieflijk voor den ridder.  
Het tooneel wordt helder verlicht.)  
(*La Hulotte s'incline gracieusement devant  
le jeune homme. Le lustre tout entier et les gi-  
randaques s'allument.*)  
(Die Hexe verneigt sich ehrerbietig vor  
dem Ritter der Kronleuchter und die  
Wandleuchter entzünden sich.)

Hé Kallekraai, breng wijn en e - ten.  
Tôt! que l'on ser - ve et qu'on é - clai - re.  
He, Ne - belkräh! Schick Wein und Es - sen!

**Allegro.**

(Kallekraai aan den ridder voorstellende.)  
(*Présentant Hulotte au Chevalier.*)  
(Nebelkräh dem König vorstellend.)

Mijn hof - meest' - res! Als goud ge -  
Mon fac - to - tum, mon in - ten -  
Mein In - ten - dant! Brav und ge -

(Nieuwe buiging van Kallekraai.)  
(*Nouveau salut de la Hulotte qui regarde  
le Chevalier d'un air tendre.*)  
(Neuer schmachsender Knix vor Morgenrot.)

Dageraad (spottend).  
*Le Chevalier (avec ironie).*  
Morgenrot (ironisch).

trouw.  
dant.  
trou!  
Mijn compli - ment! Wat flin.ke  
Minois char - mant! Mon compli -  
Mei - nen Glück - wunsch! Welch flin - kes

(De ridder wandelt onverschillig de zaal rond.)

(*Le Chevalier lui tourne le dos et se promène dans la salle, maintenant féeriquement éclairée.*)

(Morgenrot dreht ihr den Rücken und wandelt den herrlich erleuchteten Saal betrachtend umher.)

Kallekraai (geleid).  
La Hulotte (flattée).  
Nebelkräh (geschmeichelt).

vrouw. Gij zijt te goed. Wat  
ment. *Trop bon vraiment!* Ou'il  
Weib! Ihr seid zu gut! Welch

(Op een teeken van Kallekraai dienen dwergen de tafel prachtig op.)

(*Elle frappe dans ses mains. Des gnomes apportent une table servie avec magnificence.*)

(Auf ein Zeichen von Nebelkräh bauen Zwerge eine prächtige Tafel auf.)

schoo.ne jon - gen!  
est ai - ma - ble!  
schö.ner Jun - ge!

Dageraad.  
Le Chevalier.  
Morgenrot.

Wat goe - de smaak. Uw hof is  
*Quel goût ex quis!* C'est ad - mi  
Recht geschmackvoll! Dein Schloß ist

prach - tig! Compli - ment!  
ra - ble! C'est di - vin!  
präch - tig! Mei.nen Gruß!

(Zich plaatsend voor het tapijtwerk.)  
 (S'arrêtant devant le Tournesol brodé par la Princesse.)  
 (Vor der Stickerei Sonnenstrahls stehend bleibend.)

Zelfs bloe - men! Vriezeman (onderbrekend). Zoo!  
 Des fleurs mê - mes! Frimas (rectifiant). Eh! quoi,  
 Selbst Blu - men! Frost (ihn unterbrechend). Schau!

Ge - - stik - - te.  
 A la main!  
 Ge - - stik - - te.

Een waar ge - not. De lent in 's winters slot te roe - men.  
 Ces tons vi - va - ces! Lé - té qui brille au sein des gla - ces!  
 Welch Hoch - ge - nuß! Der Lenz in Win - ter - schlo - ßes Räu - men!

*pp*

(De zonnebloem bewonderend.)  
 (Examinant le fleur avec admiration.)  
 (Die Sonnenblume bewundernd.)

Welk too - ver - hand heeft zulks ge - maald? Uw  
 Pa - veil ta - lent est plus qu'hu - main! Vo - tre  
 Welch Zau - ber - hand hat das voll - bracht? Die

*p* *pp cresc.* *p*

Vriezeman (koel). Dageraad.  
 Frimas (sèchement). Le Chevalier.  
 Frost (kühl). Morgenrot.

doch - ter? Neen. Een nicht mis - schien?  
 fil - le? Non! Ou bien vo - tre niè - - ce?  
 Toch - ter? Nein! Dann die Nich - te?

Welk be.dreven hand! Zal ik die fee wel mogen zien?  
*Cette en.chante - res - se,* *Seigneur, ne la verrai-je pas?*  
 Welch geschickte Hand! Darf ich ihr morgen huld'gend nahn?

Vriezeman (verlegen).  
*Frimas (embarrassé).*  
 Frost (verlegen).

(Kallekraai en dwergen  
 schenken in.)  
*(La Hulotte et les gnomes  
 versent à boire.)*  
 (Nebelkräh und die  
 Gnomen schenken ein.)

Ja maar. Hee Kallekraai dien op.  
*Oui! Non! Tôt qu'on ser - ve le re - pas!*  
 Ja! Nein! He! He! Nebelkräh be - dien!

Dageraad (zet verstrooid zijne gepeinzden voort en beziet de heks).  
*Le Chevalier (poursuivant son idée et distraitement, regardant la mégère).*  
 Morgenrot (spinnt seine Gedanken weiter und blickt zerstreut die Hexe an).

Lief - - oo - gig moet ze zijn!  
*Heu - - reux qui sau - ra lui plai - re!*  
 Herz - - äu - gig muß sie sein!

Kallekraai (denkend dat het haar betreft, ziet hem vurig aan).  
*La Hulotte (croyant qu'il s'agit d'elle et le regardant tendrement).*  
 Nebelkräh (in der Meinung, der Ritter habe sie im Sinn).

Wat heil! — Wat heil! Lief - oo - gig ik?  
*Quel cœur, — fut - il de gla - ce, Oui*  
 Wie süß! — Wie süß! Herz - äu - gig ich?

'k Heb al - les veil, 'k heb al - les veil voor  
 quel cœur ré - sis, te rait à tant de  
 Und mag er al - les for - dern, ich bin

(Op een teeken van Vriezeman zet zij zich op een schabel en zucht gelukkig.)  
 (Sur un geste de Frimas, elle s'assied à son tour sur un escabeau, en soupirant d'aise et d'orgueil.)  
 (Auf einen Wink von Frost, setzt Nebelkräh sich auf einen Schemel, seufzend vor Stolz und Verliebtheit.)

hem!  
 grâ - ce!  
 sein!

Dageraad.  
 Le Chevalier.  
 Morgenrot. **Più lento.**

(Hij drinkt.)  
 (Il boit.)  
 (Er trinkt.)

Uit - ste - - - kend!  
 Delec - ta - - - ble!  
 Vor - treff - - - lich!

Ho - ning drop! Wat fij - ne  
 L'excellent vin! Un vrai nec -  
 Wie Ho - nig! Welch fei - ner

## Lento.

wijn! Het smaakt me goed.  
*tar!* *C'est un fes - tin!*  
 Wein! Hei, schmeckt der gut!

(Tot Vriezeman die niet eet.)  
*(à Frimas qui ne mange point.)*  
 (zu Frost, der nicht zugreift)

(Het glas opheffend.)  
*(Levant le verre.)*  
 (Das Glas hehend.)

Gastheer, U zit te droomen Zeg me wat u  
*Mon hô - te, quel air mo - ro - se!* *Fai - te moi rai -*  
 Kö - nig! Wa - rum so dü - ster? Beichte, was dich

## Allegretto.

drukt? Kan't druivenbloed u niet ver - fris - - schen?  
*son! Le vin vend tout cou - leur - - de ro - - se.*  
 drückt. Kann Traubenblut dich nicht er - hei - - tern?

Kom aan leg uw last maar weg.  
*Pour tous maux il a gué - ri - son.*  
 Stoß an ver - jag' ek - le Sorg.

Ik schenk weer in En  
*Pré - tez vo - veil - le* A  
 Ich schenk' dir ein. Und

zing een lied, Lento. rall.  
*ma chan - son.*  
 sing' ein Lied. Ik zing een lied van lief - de en  
*Elle est joy - euse et sans - pa -*  
Ich sing' ein Lied von Lieb - und

Kallekraai (teeder). Vriezeman (wrevelig).  
*La Hulotte (d'un air tendre).* *Frimas (contrarié).*  
 Lento. Nebelkräh (schmachkend). Frost (mürrisch).

won - ne. O zing maar vorst. Wel hef maar  
 reil - le. Oh! *oui,* Sei - gneur! Des chants  
 Won - ne. O singt Rit - ter! So he -

Kallekraai.  
*La Hulotte.*  
 Nebelkräh.

aan. O zing maar vorst.  
*ci? Quel - que air an - cien?*  
 an! O singt das Lied!

Vriezeman (besluitend).  
Frimas (se décidant).  
Frost (entschlossen).

Animato.  
Dageraad.  
Le Chevalier.  
Morgenrot.

Vriezeman.  
Frimas.  
Frost, rit.

Gedoog. Eh bien! Wohl.an!    Gedoog. Eh bien! Wohl.an!    Wel Eh bien! Recht    spreek. Parlez! so!    Dat heel mijn Qu'i - ci ma Laß mei.nen

Allegro.

Dageraad.  
Le Chevalier.  
Morgenrot.

hof hier ko - me. Vol gaar.ne.  
cour se ras - sem - ble! A mer.veil.le!  
Hof er - schei - nen. So wünsch'ichs.

Al de deuren gaan open en het hof in tooverachtige kleederdracht, schitterend van edelgesteenten treedt binnen. Dwergachtige pagen deelen zilveren bekers uit en schinken er wijn in. Zij vormen halven kring achter den koninklijken disch.

*Lès portes s'ouvrent toutes grandes et la cour, en costumes féériques, de velours et de satin blanc, étincelants de pierreries, fait son entrée. Des pages nains s'empresstent, distribuant des coupes d'argent ciselé et versant le vin dans des buires de même métal. Tous se tiennent debout, formant demi-cercle derrière la table royale.*

Die Türen öffnen sich weit und der Hof in feenhaften, weiß sammetnen und weiß satinirten Gewändern, von Edelsteinen funkelnd, betritt den Saal. Zwergpagen verteilen die Becher aus ziselirtem Silber und schenken den Wein aus Humpen gleichen Metalls. Alle bleiben aufrecht und bilden einen Halbkreis um die Tafel der beiden Könige rit.

accel. rall.

Moderato.



Dageraad (rechtstaande).  
*Le Chevalier* (se levant).  
 Morgenrot (aufspringend).

*f*

Ik zing een lied—  
 Je veux chanter—  
 Ich sin-ge Euch

— van vrouw en wijn! — Ik zing een lied — van vrouw en  
 — l'Amour, le Vin — Ces deux trésors — du genre hu-  
 — von Weib und Wein! — Ich sin-ge Euch — von Weib und

## Allegro vivace.

wijn!  
main!  
Wein!

*ff m. s.* *sfz* *sfz* *sfz*

Dageraad (steekt den beker uit).

*Le Chevalier* (élevant sa coupe).

Allegro moderato. Morgenrot (den Becher erhebend).

Wie mint geen vrouw, wie drinkt geen wijn, ver-  
Qui n'ai - me point, qui ne - boit pas, N'a  
Wer Frau - en flieht, den Wein verschmäht, Ver-

dient geen dag geendag op aard te zijn. Een huis vol rouw moet't le - ven  
rien à voir aux cho - ses d'i - ci bas. Quel froid lo - gis est plus mal -  
dient, daß ihn, daß ihn der Tod hinmählt. Das Le - ben ist kein Trau - er -

*pp arpeggio*

zijn — Dat mist den lach — Van vrouw en wijn, — Dat mist den  
*sain,* — *Ou gen - te main — Ne ver - se plein — Au cœur l'A -*  
 ort, — Wer Weib und Wein — haßt, bleib hübsch fort — Wer Weib und

rall. *poco più lento.*

lach — Van vrouw en wijn.  
*mour — a - vec — le Vin?*  
 Wein — haßt, bleib hübsch fort.

*p* Ik min èn — vrouw èn wijn, ik min èn — vrouw èn wijn! *p* De  
*A - mis, il — faut chan - ter l'A - mouret — le bon Vin. La*  
 Drum lieb' ich Frau'n und Wein, und will kein Griesgram sein! Es

Tempo I.

vrouw is't beeld van 't zoet ge - not En draaglijk maakt zij't menschen  
*femme, aux yeux ve - flets du ciel, Fait sup - por - ter un sort cru -*  
 hebt der Frau — en sü - ßer Kuß Uns ü - ber gräm - li - chen Ver -

*pp*

## Animato.

lot.  
el.  
druß.

In  
Le  
Aus

*pp*

## Tempo

## rall.

d'oo - gen speelt een zon - die bot En bloem ont - waakt op  
Vin remplace, en ses - ru - bis, Les rou - ges fleurs du  
ih - rem Aug' die Son - ne lacht, - Ihr Herz ist ei - - ne

*p*

lust ver - zot, op lust - ver - zot.  
Pa - ra - dis du pa - - ra - dis.  
Blu - menpracht, ne Blu - - men - pracht.

*pp* *f*

## Allegro vivace.

## TEN. I. Koor. Chœur. Chor.

TEN. II. Heil de vrouw, Heil de wijn, Be - kers om - hoog!  
Gloire au Vin, à l'Amour. Il - faut ai - - mer!  
Heil der Frau! Heil dem Wein! Laßt sie - le - ben!

BASS. *f*

## Allegro vivace.

*ff*

Ge - dronken,  
Et - boi - re,  
Ge - trun - ken

Ge - dron - ken! Heil de vrouw, Heil den wijn, Be - kers om -  
 et - boi - re! Gloire, Au Vin, à l'Amour. Vin, à toi -  
 Ge - trun - ken! Heil der Frau! Heil dem Wein! Laßt sie le -

gedron - ken!  
 oui boi - re!  
 ge - trun - ken!

(Men klinkt  
 en drinkt.)  
 (On trinque  
 et l'on boit)  
 (Man stößt  
 an und trinkt.)

hoog! Be - kers om - hoog!  
 Gloi - - - re! Gloire à l'A - - mour.  
 ben! Laßt sie le - ben!

Be - kers om - hoog, om - hoog!  
 Chan - tons le Vin, l'A - - mour.  
 Laßt sie le - ben le - ben!

Dageraad.  
 Le Chevalier.  
 Morgenrot. *a tempo*

De wijn is vorst In  
 Le Vin par tout est  
 Der Wein ist Fürst in

*pp*

ie - der land, De kroon ver.sierd versierd met di - a - mant. Hij  
*Maître et Roi. Par tout l'Amour é - tend vain - queur sa loi. Le*  
 je - dem Land. Er ist der Kro.ne, Kro.ne Di - a - mant. Er

bluscht den dorst der keel die brandt En wordt ge - vierd van berg tot  
*Vin dis - si - pe le - cha - grin. L'Amour re - donne au tris - te*  
 löscht in je - der Kehl den Brand. Man prei.set ihn vom Berg zum

*rall.* strand, en wordt ge - vierd van berg tot strand.  
*cœur Les - poir, la force et la - cha - leur!*  
 Strand man prei.set ihn vom Berg zum Strand.  
*a tempo*

*pp* Ik vier dien vorst van't land Ik vier dien  
*Chantons l'Amour le Vin, Tré - sors du*  
 Heil dir, du Fürst vom Land, Heil dir, du  
*p*

*p* a tempo

vorst van 't land! Door 't wijn-ge-vonk is 't vrouwken schoon In  
*genre hu-main. Le Vin pro-vo-que la gai-té Il*  
 Fürst vom Land! Der Wein färbt Lieb-chens Wangen rot Die

. anim.

kar-mo-zijn met fris-sche koon.  
*rend plus ten-dre la beau-té.*  
 sie mir frisch zum Kus-se bot.

*f rit.*

Wat lief-ge-lonk! 'k Ver-  
*Puis-sè-je en l'E-ter-*  
 O Lie-besglück! Und

rall.

beur mijn kroon De vrouw, den wijn — voor eeu-wig loon, voor eeu-wig  
*nel sé-jour, Gou-ter-encor la double i-vres-sè Du Vin et de l'A-*  
 gilt's die Kron Der Frau, dem Wein — sei ew'ger Lohn, sei ew'-ger

*On trinque et l'on boit. Le Chevalier jette à la derobée une poudre dans les coupes de Frimas et de la Hulotte*  
 Man stößt an und trinkt. Morgenrot wirft heimlich ein Pulver in die Becher von Frost und Nebelkräh

Moderato.

Vriezeman.

Frimas.

Frost.

*mf*

loon. *mour!* Lohn!  
 Wat präch.tig lied vol klank en  
*Son chant res - pi - - re Val - lé -*  
 Welch köst.lich Lied, welch prächtiger

kleur. *Wat prachtig lied vol klank en kleur. Ik drink op*  
*gres - se, Et dans mon cœur il fait le jour. O gé - - ne -*  
 Klang Welch köstlich Lied, welch prächtiger Klang. Dem Sän - - ger

u, op vrouw en wijn. Ik drink — op  
*reuse et double i - vres - se Du Vin — ver -*  
 gel - - te un - - ser Dank! Dem Sän - - ger

(Hij staat op en tikt met Kallekraai. Beiden ledigen den beker.)

(*Il se lève et choque sa coupe contre celle de la Hulotte. Tous les deux boivent à longs traits.*)

(Er steht auf und stößt mit Nebelkräh an. Beide trinken einen langen Zug.)

*dim.* *rall.*  
 u, — op vrouw — en wijn.  
*meil — et de — , l'A — mour!*  
 gel - - te un - - ser Dank!



Allegro.

Koor. *Chœur.* Chor.

SOPR.

Heil den vorst, Blij van lied, Hel - der ont.schiet 't Lied zijn borst.  
*Chant di\_vin! Doux re\_frain! O\_voix\_d'or\_Vi\_breen\_cor!*  
 Dem San.ge, dem Klan.ge Aus lie.bes.freu . di . ger Brust,

ALTO.

TEN.

BASSO.

Allegro.

't Brengt hier vreugd Als een straal vol gepraal Won . ni.ge jeugd vol ge.  
*A\_lac\_cent E\_mouvant Et charmeur Du\_noble chant, Plus ar -*  
 Der Won . ne und Son.ne Ju . . gendstrotz.end Minne . lust, Minne.

't Brengt hier vreugd Als een straal vol gepraal Won . ni.ge jeugd vol ge.  
*A\_lac\_cent E\_mouvant Et charmeur Du\_noble chant, Plus ar -*  
 Der Won . ne und Son.ne Ju . . gendstrotz.end Minne . lust, Minne.

praal vol ge - praal! \_\_\_\_\_ Vorst gegroet, Die zoo goed Mil - dert't ge -  
*dent Bat le cœur.* \_\_\_\_\_ *A* nos yeux Ra - di - eux, Luit plus ver -  
 lust, Min - ne - lust, \_\_\_\_\_ Dem Gu - ten Den Glu - ten Dem Lie - de

praal vol ge - praal! \_\_\_\_\_ Vorst gegroet, Die zoo goed Mil - dert't ge -  
*dent Bat le cœur.* \_\_\_\_\_ *A* nos yeux Ra - di - eux, Luit plus ver -  
 lust, Min - ne - lust, \_\_\_\_\_ Dem Gu - ten Den Glu - ten Dem Lie - de

moed Met uw gloed. \_\_\_\_\_ Al - tijd zweeft \_\_\_\_\_ Uw ge - zang Rond  
*meil, Le so - leil. \_\_\_\_\_ Chant d'i - vresse \_\_\_\_\_ et d'a - mour, \_\_\_\_\_ Ta*  
 tau - frisch schal - lend \_\_\_\_\_ Le - bens - lang \_\_\_\_\_ Sei Euch Dank \_\_\_\_\_ Schwebt

moed Met uw gloed. \_\_\_\_\_ Al - tijd zweeft \_\_\_\_\_ Uw ge - zang \_\_\_\_\_ Rond \_\_\_\_\_  
*meil, Le so - leil. \_\_\_\_\_ Chant d'i - vresse \_\_\_\_\_ et d'a - mour, \_\_\_\_\_ Ta \_\_\_\_\_*  
 tau - frisch schal - lend \_\_\_\_\_ Le - bens - lang \_\_\_\_\_ Sei Euch Dank \_\_\_\_\_ Schwebt

ons ja t'leest eeuwen lang ja t'leest eeuwen lang.  
 flamme Dans notre à-meRa-mè-ne le jour!  
 dem Ohr Nun e-wig vor! Ja, nun e-wig vor!

ons ja t'leest eeuwen lang ja t'leest eeuwen lang.  
 flamme Dans notre à-meRa-mè-ne le jour!  
 dem Ohr Nun e-wig vor! Ja, nun e-wig vor!

*f* *cresc.*

*ff*

*rit.* *accel.*

Op een teeken van Vr. trekt het hof eerbiedig heen. Half licht  
*Le Roi fait un nouveau signe.*  
 Auf ein Zeichen von Frost zieht sich der Hof ehrerbietig zurück.  
 der Saal versinkt wieder in das Halbdunkel.

Les membres de la Cour et les pages-nains défilent en saluant devant les convives et se retirent par les portes laterales. Les lumières baissent insensiblement.

Andante.

Vriezeman (Tot Dageraad die ook wilt heengaan).

Frimas (Au Chevalier qui fait mine de se retirer)

Moderato. Frost (zu Morgenrot, der sich zurückziehen will).

Van kri-stal lijn is u - we stem      O ga niet heen zij troost mijn  
*Gen-til chan-teur, ah! reste en - cor!*      *Par ta voix d'or, En-dors ma*  
 Kristalgleich tö - net dei - ne Stimm!      O geh noch nicht und tröst' mein

lij - den      Ik voel mij een - zaam hier      Ik ben vol pijn  
*pei - ne.*      *A tes ac - cents fui - ront*      *chagrins sou - cis*  
 Lei - den.      So ein - sam bin ich hier      Und drob so grimm

Kallekraai.  
La Hulotte.  
Nebelkräh.

Van kri - stal - lijn is u - we stem      O ga niet heen zij troost mijn  
*Beau che - va - lier, ah! chante en - cor!*      *Par ta voix d'or, En - dors ma*  
 Kri - stal - gleich tö - net Eu - re Stimm!'      O geh' noch nicht und tröst' mein

Och wil - det gij mijn hart ver -  
*De lourds en - nuis Mon âme est*  
 O däch - tet Ihr doch nie an's

*pp*

lij - den      Ik voel mij een - zaam hier      ik ben vol pijn  
*pei - ne!*      *A tes ac - cents fui - ront*      *chagrins sou - cis!*  
 Lei - den!      So ein - sam bin ich hier      Und drob so grimm

blij - den      Van kri - stal -  
*plei - ne!*      *Gen - til chan -*  
 Schei - den!      Kri - stal - gleich

*cresc.*

Och wil - det gij mijn hart ver - blij - den.  
*De lourds en - nuis Mon âme est plei - ne!*  
 O däch - tet Ihr doch nie an's Schei - den!

lijn is u - we stem      O ga niet heen zij troost mijn lij - den  
*teur, ah! chante en - cor!*      *Par ta voix d'or En - dors ma pei - ne!*  
 tö - net Eu - re Stimm!'      O geh' noch nicht und tröst' mein Lei - den!

*p*

*dim.*

Ik voel mij een-zaam hier      Ik ben vol pijn  
*A tes ac - cents fui ront*      *chagrins sou - cis!*  
 So ein-sam bin ich hier      Und drob so grimm!

*dim.*

Ik voel mij een-zaam hier      Ik ben vol pijn      Och wil - de  
*A tes ac - cents fui ront*      *chagrins sou - cis!*      *De lourds en*  
 So ein-sam bin ich hier      Und drob so grimm!      O däch-tet

Och wil - de gij mijn hart ver - blij - den Och  
*De lourds en - nuis mon âme est plei - ne! Ta*  
 O däch-tet Ihr doch nie an's Schei - den! O

gij \_\_\_\_\_      Och wil - de gij mijn hart ver - blij - den  
 nuis \_\_\_\_\_      *De lourds en - nuis mon âme est plei - ne!*  
 Ihr \_\_\_\_\_      O däch-tet Ihr doch nie an's Schei-den!

*pp*      *p*

wil - de gij mijn hart ver - blij - den.  
*voix sau - ra cal - mer ma - bli - ne.*  
 däch-tet Ihr doch nie an's Schei - den.

Mijn hart ver - blij - den  
*Mon âme est plei - ne.*  
 Doch nie an's Schei - den.

Vriezeman (Inzakkend).  
*Frimas (se laissant aller sur son siège).*  
 Frost (sinkt in seinen Armsessel zurück).

*p*

De wijn is zwaar.  
*Ce vin est fort!*  
 Der Wein ist schwer.

*rall.*

*dim.*

*pp*

Kallekraai (ook inzakkend).  
*La Hulotte (retom bant sur son escabeau).*

Vriezeman (Droomend).  
*Frimas (rêvant).*

Nebelkräh (gleichfalls einnickend).

Frost (träumend).

Ik word zooweek      Mijn tong      slaat ij - zer      Ik slaap  
*Ce vin m'endort!      Mes yeux      se ferment!...      La voix*  
 Mir wird so so.      Die Zung'      lallt nur noch      Ich schlaf'

(Beiden zijn vast ingeslapen.)  
*(Tous deux restent profondément endormis.)*  
 (Beide sind bereits fest eingeschlafen.)

bij - na.  
*du Sort!*  
 bei - nah!

*pp*

*pp*

## Lento.

Dageraad (Lachend).

*Le Chevalier (Riant).*

Morgenrot (lachend).

*pp*

Slaap ge - rust den slaap der ro - zen Mor - gen zal de kim - me blo - zen.  
*Dor mez bien! De - main les ro - ses, Au so - leil se - ront è - clo - ses.*  
 Schlaft ge - trost, ihr al - ten Ba - sen Mor - gen soll das Hift - horn bla - sen.

## Allegro.

Uw rijk is uit!  
*Votre règne est fi - ni!*  
 Eu - er Reich ist hin!

(Hij ontgrendelt de deur langs waar de Prinses weggegaan is.)

*(Il gravit l'escalier et tire les verrous de la porte par laquelle a disparu la Princesse.)*

(Er eilt die Treppe hinauf und zieht den Riegel der Tür zurück, hinter der Sonnenschein verschwand.)

*cresc.*

Pour

Zon - ne - straal — aan u de ze - ge - praal.  
*nous, en fin, — lui - ra le jour bé - ni!*  
 Son - nen - schein — Hier harrt dein Lieb - ge - mahl!



Prin - ses Prin - ses  
 Prin - ces - se! Prin - ces - se!  
 Prin - zeß! Prin - zeß!

(De Prinses verschijnt op den trap.)  
 (La Princesse paraît au haut des degrés.)  
 (Sonnenstrahl erscheint auf der obersten Stufe.)

De Vrie - ze - man en Kal - le - kraai  
 Vos op - pres - seurs sont là, pi - teux,  
 Der Kö - nig Frost und sei ne Hex'

Zonnestraal (Langsdentrap af).  
 La Princesse (descendant).  
 Sonnenstrahl (herabsteigend).

zijn daar be - schon - ken Wat heil!  
 Vain - cus par li vres - se! O jour  
 sieh dort be - trun - ken! Welch Trost!

Dageraad.  
Le Chevalier.  
Morgenrot.

— trois fois Wat heil! Ge - lukt is  
— heu - reux! Tous deux Som -  
— Welch Glück! Voll - führt der

*sfz*

Zonnestraal (Treedt vreesachtig tot bij de slapers).  
La Princesse (se rapprochant avec crainte des dormeurs).  
Sonnenstrahl (nähert sich ängstlich den Schläfern).

't plan. Kom aan, kom  
meil - lent Voi - ci l'in  
Plan. Flink, flink! Eil'

aan stant! dich Ge - vlucht,  
Fu - yons,  
zur Flucht,

*cresc.*

(Doet teeken aan den ridder haar naar den achtergrond te volgen.)  
(Elle se dirige vers la porte du fond, invitant du geste le chevalier à la suivre.)  
(Sie wendet sich der Tür im Hindergrunde zu und ladet den König durch eine Handbewegung ein ihr zu folgen.)

ge - vlucht a - vant die weil ter - wij ze ron - ken.  
Qu'ils ne s'é - veil - lent!  
sie schlaf - ver - sun - ken!

*p*

Dageraad (Haar weerhoudend).

*Le Chevalier (la retenant).*

Morgenrot (sich zurückhaltend)

Ik bid u at - ten  
 Sans crain - te  
 Ich bitt' dich,

Blijf dons le ri - ant Nog krieft het  
 bleib! ma -  
 Noch tagt es

niet Geen gen - ster licht nog  
 tin! La nuit voile en - cor l'ho - ri -  
 nicht. Noch schwand - kein einz' - ges

in 't ver - schiet. De  
 zon loin - tain... Au de -  
 Ster - nen licht. Der

(Duisternis.)

*(Les lumières s'éteignent tout à fait.)*

(Völlige Finsterniß.)

maan ver . dwijnt  
hors croit l'om - bre...  
Mond ent . fleucht

Tout 't wordt zoo dui - ster  
est est plus som - bre!  
Der's Dun - kel scheucht.

(Plechtig.)

*(solennellement)*

(Feierlich.)

Het  
D'a -  
Das

Schik - sel heeft den dag bepaald Dat Frey - a ko - men  
*pres l'O-ra - cle sou - verain, Frey - a, d'Odin l'au-*  
 Schick - sal hat den Tag bestimmt Dann Frey - a kom - men

moet vol lui - ster ter - wijl gij we - der jeug - dig straalt  
*guste é pou - se, Doit dé ci - der de no - tre des tin.*  
 muß Wo ich die Stir - ne neu ent - glimmt, neigt' zum Kuß!

Nog gis - ter zag ik langs mijn baan in.  
*De - jà, hier soir, les fleurs des champs Ces*  
 Noch ge - stern sah ich längs dem Rain In  
*stacc.*

't sneeuw - veld wit - te klok - jes staan Die heim - lik  
*mes - sa - gè - res du Printemps Ont ap - pa -*  
 Schnee der wei - ßen Glöck - chen Reihn. Sie tun dem

't lied der Len - te luid - - - den  
 ru sur la pe - lou - - - se.  
 Lenz zum Ein - zug läu - - - ten.

*p* *cresc.*  
 In 't lis - plen van een koel - tje uit 't Zui - den De  
 Le doux zéphir De sa ti - ède ha - lei - ne Va  
 Und lis - peln von künft - gen Lie - bes - leu - ten. Des

*p* *cresc.*

win - ter is al o - ver won - - -  
 fai - re re - ver - dir Les bois et la plai - - -  
 Win - - ters Reich ist nun zer - ron

nen.  
 ne.  
 nen.

*p* *mf* *cresc.* *ff*

*p*

O laat een woord mijn mond ont - gaan.  
*Et main - te - nant, é - cou - tez - moi!*  
 Ein Wort laß fliehender Lip - pen Rand!

*mf*

Zonnestraal  
*La Princesse (troublée).*  
 Sonnenstrahl (verwirrt).

Sprek vrij...  
*Par - lez!*  
 Sprich frei!

*pp*

Andantino.  
 Dageraad

Andante.

*Le Chevalier (avec élan).*  
 Morgenrot (begeistert).

*(Lui saisissant la main.)*  
*(Ihre Hand ergreifend)*

Mijn woord is on be - zon - nen. Ik  
*A vous ma vie en - tiè - re!* Je vous  
 Und wär's selbst un - be - son - nen: Ich

*pp*

Zonnestraal.  
*La Princesse.*  
 Sonnenstrahl.

Dageraad.  
*Le Chevalier.*  
 Morgenrot.

min u... Ach!  
*ai - me!* Dieu!  
 lieb' dich! Gott!

*p* Ja, hoor mij aan.  
*Mon ten - dre é - moi*  
 Reich' mir die Hand!

*pp*

Ik heb u lief sinds zoo - veel da - gen, Maar  
*J'ai cru longtemps de - voir le tai - re...* Mais  
 Ich hab' dich lieb seit ew' - gen Ta - gen Doch

*p cresc.*

Zonnestraal.  
 La Princesse.  
 Sonnenstrahl.

dorst mijn nood aan u niet kla - gen. Waar -  
*au - jourd'hui, mon cœur es - pè - re...* J'ai  
 wollt' ich mei - ne Not nie kla - gen. Wa -

*pp*

om hebt gij zoo - lang ge - zwe - gen? Gij volg - det mijm - rend  
*de - vi - né ce doux my - stè - re.* Sui - vant ma tra - ce  
 rum hast du so lang ge - schwiegen? Ich sah die Pein in

mij - ne we - gen. Mijn trou - we He - raut, die vol ontzag Mijn  
*de lu - miè - re,* Hé - raut, ou ca - va - lier servant, Tu  
 dei - nen Zü - gen. Du treu - er He - rold, des leuchtend Schild Zum



komst ver.kon-det el - ken dag. Ik  
*fus toujours au pre - mier rang. Mon*  
 Spie - gel wur.de mei - nem Bild. Ich

**Dageraad.**  
*Le Chevalier.*  
**Morgenrot**

Te veel, — te  
*Mon cœur, o bon.*  
 Auf e - - wig

*cresc.*

had u lief — O mijn Da - ge - raad, mijn har - - te - dief,  
*cœur, par - ta - geant ton sou - ci, Est tout en - tier a ta mer - ci.*  
 hab dich lieb *ff* mein Mor - gen - rot, — mein Her - zensdieb.

veel — O Zon - ne straal, mijn har - - te - dief,  
*heur mon cœur aus - si, Est tout en - tier à ta mer - ci.*  
 dein ..... O. Son - nen ..... strahl, ..... mein ..... Her ..... zensdieb.....

*f cresc.* *ff*

(Laat zich vurig door den ridder omhelzen.)  
 (Elle se laisse aller dans les bras du chevalier qui l'étreint avec transport.)

*rall.* (Sie sinkt in die Arme des Königs.)

*p dim.*

Zonnestraal.  
La Princesse.  
Sonnenstrahl.

O wonder zoe-te droom, o stil - le Nacht die blauw ver-zwindt van ons zoo  
O nuit plus clai-re que le jour, Té-moin de nos ser-ments d'a-  
O wonder - sü-ber Traum, o lausch-ge Nacht Die uns aus Mär-chen-au-gen

*PPP*

zacht, Wat heil hebt ge ons ge schon-ken. Gij zweegt maar luid spreekt uw ge-  
mour, E-tends sur nous tes voi-les! Nos yeux, plongeant au fond des  
lacht Welch Glück hast du uns ge-bo-ren! Ihr Schat.tenschweigt, doch uns-re

*cresc.*

moed En sneller bruischt het jon-ge bloed, In ons van lief-de  
yeux Dans l'om-bre jettent plus de feux En-cor que les é-  
Brust Die spricht und bebt in Lie-bes-lust, macht fie-bern al-le

*pp*

Dageraad.  
Le Chevalier.  
Morgenrot.

dron-ken. Mijn le-ven zoet mijn pur-per bloed Geef ik  
toi-les! A toi la pour-pre de mon sang A  
Po-ren! Mein Le-ben rein, mein pur-purn Blut Wei-he

*pp*

u o lief - ste, wel - - - ge - moed mag  
 toi ce cœur loy - al et franc, Tout  
 ich dir, Lieb - ste, wohl - - - ge - mut Bin

*p.*

ik uw lok - - ken zoe - - - nen; Uw  
 par - fu - mé d'Au - ro - re A  
 dei - - ner Kus - - se Ze - - - cher. Be - rauscht

lok - - - ken van 't fijn - - - ste  
 no - - - tre chaste et pur - - - re  
 von - - - dei - - ner blon - - - den

*pp*

*p*

goud,  
 veil,  
 Pracht

Die  
 Comme  
 Die

gol - - - ven op 't zin - - - gend woud. eens  
 aux ray - ons du chaud so - leil, Les  
 gol - - - dig bricht durch Len - - - zes Nacht Schlürf'

Zonnestraal.  
 La Princesse.  
 Sonnenstrahl.

maagd - - - lik - teer aan - 't groe - - - nen. Gij  
 ro - - - ses vont é - clo - - - re. A - - -  
 ich der Sehn - sucht Be - - - cher. Du

kwaamt me daag - - lijks in 't ge - moed En  
 vec les jeux du vert Prin - temps, Tu  
 warst der Erst - - ge - - dan - - ke mein Es

bracht mij zoet uw - - - mor - - - gen - groet Bij -  
 ré - - - veil lais les - - - doux ac - cents Des -  
 weck - - - te mich im - - - Käm - - - mer - lein Dein -

Dageraad.  
 Le Chevalier.  
 Morgenrot.

A  
 A



hart was rein, zoo rein als zij  
 me fe - ter des fleurs des champs  
 heim lich Sin nen wur dest du

't fijn ste goud die gol  
 toi ce cœur loy al et franc  
 leer, mit mir Himm.li

die van gen mij ne  
 Fu maient les cas so  
 Nur dir wolt' ich ge

ven op 't zin  
 Tout par fu mé d'au  
 scher Wol lust

## Animato.

stra len.  
 let tes!  
 fal len!

gend woud.  
 ro re.  
 Be cher.

Animato.

*p* *cresc.*

Piano introduction for the first system, featuring a treble and bass staff with complex rhythmic patterns and triplets.

a tempo  
unis. Beide.

Vocal and piano accompaniment for the first system, including lyrics in Dutch and German.

*pp*

blon - - de Frey - - a,  
pro - - tec - - tri - - ce  
blon - - de Frey - - a

Vocal and piano accompaniment for the second system, including lyrics in Dutch and German.

kom en zend uw  
des a - - mours, Fre - -  
Ver - - - - - heiß' uns die

Vocal and piano accompaniment for the third system, including lyrics in Dutch and German.

gloed In o - - - - - ver - -  
ya, sur der nous, des  
Flut der Som - - - - - mer - -

vloed laat le vens  
 é - ter - nels sé  
 glut Laß Le - bens

The first system of music consists of a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on two staves (treble and bass clefs). The vocal line has a melody with a long note on 'vens' and 'sé'. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.

bloed Door  
 jours, Pro  
 blut durch

The second system continues the musical piece. The vocal line has a melody with a long note on 'Door' and 'Pro'. The piano accompaniment maintains the rhythmic pattern from the first system.

*cresc.*  
 al wat leeft vrij  
 jet te ta lu  
 Al - ler A - dern

*p cresc.*

The third system includes the dynamic marking *cresc.* above the vocal line and *p cresc.* below the piano accompaniment. The vocal line has a melody with a long note on 'vrij' and 'lu'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

stroo men. Ont  
 mië re! Prends  
 rol len. Er

The fourth system continues the musical piece. The vocal line has a melody with a long note on 'Ont' and 'Prends'. The piano accompaniment maintains the rhythmic pattern.



*cresc.*

waakt en weck', wat pi - tié, slui - - - - - mert nos der  
 was in der

*cresc.*

hier op aard, Laat  
 longs tour - ments, U - - - -  
 Er - de Grund Hoch

*mf* *cresc.*

Zon en Da - ge - raad ge - - -  
 nis l'Au - ro - re et le Prin -  
 schlum - mert still zur Win - ter -

*mf* *cresc.*

paard ver - spre - den  
 temps, Pour re - jou -  
 stund Und seg - ne

blau - - - - - we droomen.  
*ir* - - - - - *la* *ter-re!*  
 uns - - - - - ren E - - - - - he-bund!

O  
 Ah!  
 O

*p*

Frey - - - - - a kom  
 Viens, Fre - - - - - ya!  
 Frey - - - - - a komm!

*cresc.*

O  
 Ah!  
 O

Frey - - - - - a  
 viens, Fre - - - - -  
 Frey - - - - - a

Freya verschijnt in een zilver blanke klaarte. Zij houdt een gulden roede die zij Zonnestraal geeft.

*Freya apparaît dans une lumière bleue, sur un char attelé de papillons - Des fées, habillées de costumes magnifiques, lui font escorte. Elle tient à la main un sceptre d'or surmonté de deux colombes en argent.*

Freya erscheint in silberner Klarheit. Sie hat einen goldenen Stab in der Hand, den sie Sonnenstrahl überreicht.

**Animato.**

kom.  
ya!  
komm!

**Moderato.**

Freya.  
Freya.  
Freya.

Hier ben ik...    Neem mijn too-ver-staf,    Doe le-ven al wat ligt in  
*Me voi-là!    Prends mon sceptre d'or    Et tout va re-fleu-rir en-*  
Hier bin ich!    Nimm den Zau-ber-stab    Be-le-be, was im tie-fen

Zonnestraal neemt den staf en strekt hem uit. Een oogenblik duisternis, dan schitterende klaarte. Kallekrai en Vriezeman, altijd slapende verdwijnen. De achtergrond van het tooneel is vervangen door een lusthof vol bloemen en planten. Vrouwen in blinkende kleederen wandelen over en weder. Paren Minnekozen midden. Vrouwen met bloemen om het lijf, omringen Freija, die op een gulden troon uit het groen, het tooneel beheerscht.

*La Princesse saisit le sceptre et l'étend horizontalement. Moment de ténèbres absolues, puis clarté éblouissante. Le froid palais de glace est remplacé par des jardins enchantés aux frais ombrages, aux fleurs multicolores, aux statues de marbre, aux fontaines jaillissantes. Des couples d'amants, filles et jeunes gens, circulent tendrement enlacés. Freya, entourée de sa suite, monte les degrés d'un trône préparé pour elle, à la gauche des spectateurs. D'autres fées, agitant des écharpes et des guirlandes de fleurs, tournent autour de la Princesse Aurore et du Chevalier Printemps, qu'elles amènent devant la bonne déesse.*

**Presto.**

't graf...  
cor!  
Grab!

8.....

First system of musical notation. Treble clef, 4/4 time signature. The right hand plays a series of chords and eighth notes. The left hand plays a bass line with eighth notes. Dynamics include *pp*.

Second system of musical notation. Treble clef, 4/4 time signature. The right hand plays chords. The left hand plays a bass line with eighth notes. Dynamics include *pp*.

Third system of musical notation. Treble clef, 4/4 time signature. The right hand plays chords. The left hand plays a bass line with eighth notes. Dynamics include *p*.

Fourth system of musical notation. Treble clef, 4/4 time signature. The right hand plays chords. The left hand plays a bass line with eighth notes. Dynamics include *cresc.* and *p*.

Fifth system of musical notation. Treble clef, 4/4 time signature. The right hand plays chords. The left hand plays a bass line with eighth notes. Dynamics include *mf*.

Sixth system of musical notation. Treble clef, 4/4 time signature. The right hand plays chords. The left hand plays a bass line with eighth notes. Dynamics include *pp*.

First system of musical notation. Treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). Bass clef with a key signature of two sharps. The system begins with a *cresc.* marking in the treble. The bass line features a steady eighth-note accompaniment. The treble line has a melodic line with various intervals and rests. A *p* marking appears in the treble towards the end of the system.

Second system of musical notation. Treble clef with a key signature of two sharps. Bass clef with a key signature of two sharps. The system starts with a *p* marking in the bass. A fermata is placed over a note in the treble, with a dotted line and the number '8' indicating its duration. The bass line continues with eighth-note accompaniment.

Third system of musical notation. Treble clef with a key signature of two sharps. Bass clef with a key signature of two sharps. The system features a melodic line in the treble with some slurs and a fermata. The bass line has a more active eighth-note accompaniment.

Fourth system of musical notation. Treble clef with a key signature of two sharps. Bass clef with a key signature of two sharps. The system begins with a *p cresc.* marking in the bass. The treble line has a melodic line with slurs. The system ends with a *pp cresc.* marking in the bass.

Fifth system of musical notation. Treble clef with a key signature of two sharps. Bass clef with a key signature of two sharps. The system starts with a *cresc.* marking in the bass. The treble line has a melodic line with slurs. The system ends with a *f* marking in the bass.

Sixth system of musical notation. Treble clef with a key signature of two sharps. Bass clef with a key signature of two sharps. The system begins with a *p* marking in the bass. The treble line has a melodic line with slurs. The system ends with a double bar line and a key signature change to one sharp (F#).

(Tempo  $\text{♩} = \text{♩}$ )

SOPRANO.

*p*

Blee - ke blon de zon - ne Straal op veld en  
*Flamme au ciel ra - vi - e, Fais les cœurs ai -*  
 Blei - cher, blon - der Son - nen - strahl, auf Feld und

ALTO.

*p*

TENORE.

BASSO.

(Tempo  $\text{♩} = \text{♩}$ )*pp**stacc.*

wee, \_\_\_\_\_ Bosch, landouw en bron - ne Straal, o  
*mants. \_\_\_\_\_ Ta cha - leur bé - ni - e Do - re*  
 Au \_\_\_\_\_ Auf Busch und Quell, auf Höhn, im Tal O

slan - - ke fee. Laat \_\_\_\_\_ u - we  
 bois et champs. Du bon - heur de  
 Son - - ne lau. Schütt - le dei -

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics in three languages: Dutch, French, and German. The second staff is a vocal line in treble clef, which is mostly empty. The third staff is a piano accompaniment in bass clef, featuring a rhythmic pattern of eighth notes. A dynamic marking of *f* (forte) is placed above the vocal line in the third measure.

lok - - ken, laat \_\_\_\_\_ u - we lok - ken - gul - den  
 vi - - vre Tout sou - dain s'en - i - vre, A tes  
 ner wei - - chen wohl - gen Lok - ken - gold - ne

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics in three languages: Dutch, French, and German. The second staff is a vocal line in treble clef, which is mostly empty. The third staff is a piano accompaniment in bass clef, featuring a rhythmic pattern of eighth notes. A dynamic marking of *f* (forte) is placed above the vocal line in the third measure.

vloek - - ken, Ah!  
 feux ar-dents! Ah!  
 Flok - - ken! Ach!

*pp*  
*pp*  
*p*

Blee - ke blon - de  
 Flamme au ciel ra -  
 Blei - cher, blon - der

*pp*

— Ah!  
 — Ah!  
 — Ach!

zon - ne straal op veld en wee,  
 vi - e, Fais les cœurs ai - - mants!  
 Son - nen - strahl auf Feld und Au



Ah!  
Ah!  
Ach!

Bosch lan - douw en bron - ne Straal o slan - ke  
 Ta cha - leur bé - ni - e Do - re bois et  
 Auf Busch und Quell, Höhn und Tal O Son - ne

*p*

Laat u - we lok - ken  
 Du bon - heur de vi - vre  
 Schütt - le dei - ner Lok - ken

fee Laat u - we lok - ken  
 champs! Du bon - heur de vi - vre  
 lau! Schütt - le dei - ner Lok - ken

*f*

gul - - den vlok - ken      Laat ons len - te  
 Tout sou dain s'en - i - vre,      A tes feux ar -  
 gold - - ne Flok - ken.      Laßt uns zu Len - zes

gul - - den vlok - ken  
 Tous sou dain s'en - i - vre!  
 gold - - ne Flok - ken.

vie - - ren en 't hoofd met krau - sen  
 dents!      Du bon - heur de vi - vre  
 tän - - zen      Das Haupt mit Blu - men

Laat ons len - te vie - ren  
 Du bon - heur de vi - vre,  
 Laßt uns zu Len - zes tän - zen

vie - ren Laat ons len - te vie - ren. Blee - ke blond - e  
 Tout pal - pite et tout s'en - i - vre! Flamme au ciel ra -  
 krän - zen. Laßt den Lenz uns fer - ern! Blei - cher, blond - er  
 't hoofd met krau - sen, met kran - sen vie - ren. Blee - ke blond - e  
 Tout pal - pite et tout s'en - i - vre! Flamme au ciel ra -  
 's Haupt mit Blu - men, mit Blu - men krän - zen! Blei - cher, blond - er

Zonnestraal.  
 La Princesse.  
 Sonnenstrahl.

'k Wil - weer  
 Dans ma splen -  
 Will die  
 zonne straal op veld en wee, O straal, o straal — o blij - de fee.  
 vi - e, Fais les cœurs ai - mants! Fé - tons l'Au - rore et le Prin - temps!  
 Sonnenstrahl, auf Feld und Au. O Sonn', o Sonn' so süß, so lau!  
 zonne straal op veld en wee, O straal, o straal — o blij - de fee.  
 vi - e, Fais les cœurs ai - mants! Fé - tons l'Au - rore et le Prin - temps!  
 Sonnenstrahl, auf Feld und Au. O Sonn', o Sonn' so süß, so lau!

gul - den von - ken stroo - ien o - ver - al  
 deur pre - mie - re Je tri - om - phe!  
 goid - nen Fun - ken streu - en al - ler - wärts.  
 Dageraad. *Le Chevalier*. Morgenrot. *p*

Sprei - den wil ik  
 Fleurs, ve - nez pa -  
 Hau - chen will ich

Freya.  
 Freya.  
 Freya.

Laat de lief - de lon - ken  
 Brille au ciel lu - mie - re!  
 Laßt die Lie - be lo - dern,  
 zij - den wol - ken  
 rer la ter - re!  
 seid - ne Wol - ken.

Zonnestraal. *La Princesse*. Sonnenstrahl.

*pp.*  
 'k wil weer lief - de lief - lijk lon - ken stroo - ien  
 Flam - me tu - té lai - re, Donne aux cœurs l'a -  
 Will die gold - nen Fun - ken streu'n in je - der

*pp.*  
 Al - les vlamt be - dron - ken, al - les  
 Flam - me tu - té lai - re, Donne aux cœurs l'a -  
 Will die gold - nen Fun - ken streu'n in je - der

*pp.*  
 Sprei - den wil ik zij - den wol - ken voor mijn  
 Flam - me tu - té lai - re, Donne aux cœurs l'a -  
 Hau - chen will ich seid - ne Wol - ken für mein

*dim.*

*p*

gul - - - den von - ken o - ver - al.  
*mour* - - - - au sol les mois - sons d'or!  
 Jung - - - frau Lie - be füh - lend Herz!

*p*

vlamt - - - be - dron - ken le - vens - zat.  
*mour* - - - - au sol les mois - sons d'or!  
 Lie - be darf nicht mo - dern, le - bens - satt!

*p*

blij - de - - - mijn blij - de net - te zon.  
*mour* - - - - au sol les mois - sons d'or!  
 sü - ßes, mein sü - ßes, fei - nes Lieb.

SOPRANO.

*pp*

Kran - sen dan - sen  
*Tour* - ne fol - le  
 Mit Kranz und Tanz

ALTO.

*pp*

TENORE.

*pp*

Kran - sen dan - sen  
*Tour* - ne fol - le  
 Mit Kranz und Tanz

BASSO.

*pp*

*pp*

Zonnestraal.  
La Princesse.  
Sonnenstrahl.

K wil weer  
Chaud so  
Will die

dan - - sen in het rond Kus - - sen  
dan - - se, *tourne en - cor!* Chaud so - -  
heis - - sa, in der Rund Küs - - set,

dan - - sen in het rond Kus - - sen  
dan - - se, *tourne en - cor!* Chaud so - -  
heis - - sa, in der Rund Küs - - set,

lief - - - lijk lon - ken strooi - - - en  
leil, *ä* *tous dis pen* - - - se  
gold - - - nen Fun - ken streu - - - en

blus - - schen, blus - schen roo - den mond  
leil, *dis* - - *pen* - se ton *flot d'or!*  
drük - - ket, ro - sig blünn - den Mund!

blus - - schen, blus - schen roo - den mond  
leil, *dis* - - *pen* - se ton *flot d'or!*  
drük - - ket, ro - sig blünn - den Mund!

*p*

o - ver - al.  
ton flot d'or.  
ü - ber - all.

Freya.  
Freya.  
Freya.  
*p*

Dageraad.  
Le Chevalier.  
Morgenrot.

Laat \_\_\_\_\_  
Sous \_\_\_\_\_ l'a -  
Laßt \_\_\_\_\_

*p*

Sprei - den wil ik zij - den wol - - ken Ha!  
Fleurs, ve - nez pa - ver la ter - - re! Ah!  
Hau - chen will ich seid:ne Wol - - ken Ach!

*ppp*

Zwai - en, draai - en, zwai - en, draai - en Kran - sen  
Tour - ne fol - le dan - se, Chaud so leil - sur  
Schwe - ben, dre - hen, schwe - ben, dre - hen Mit - Kranz

*ppp*

Zwai - en, draai - en, zwai - en, draai - en Kran -  
Tour - ne tour - ne fol - le dan - se! Tour -  
Schwe - ben, dre - hen, schwe - ben, dre - hen Mit -

*ppp*

*p stacc.*

*ppp*

'K wil weer lief - - - lijk, lief - lijk lon - -  
 Oui dans sa splen - deur pre-miè - -  
 Will die gold' - - - nen, gold'-nen Fun - -

lief - de, lief - de lon - - - ken al - - - les  
 zur et la - lu - miè - - - re Tout - - - s'é -  
 Lie - be, Lie - be lo - - - dern, Lie - - - be

Ik - - - wil  
 O gen - tes  
 Ich - - - will

dan - sen, dan - sen in het rond Kus - sen  
 nous - dis - - pen - se Ton flot d'or! Fol - le  
 und - Tanz, hei - sa, in der Rund, Küs - set

sen dan - sen, dan - sen in het rond Kus -  
 ne fol - le dan - se! Tourne en - cor, Fol -  
 Kranz und - Tanz, hei - sa, in der Rund, Küs -



*p cresc.*

- ken strooien gul - - - den, gul.den von - - - ken  
 - re Et son nim - - - be d'or L'au.ro - - - re tri.  
 ken streu.en, gold' - - - nen, gold.nen, Fun - - - ken

vlamt al les vlamt be.dronken le.venszat Laat de lief.de lon - ken  
*pl*oie et l'a.mour sur ter.re Prend l'es.sor! Sous l'a.zur et la lu -  
 darf, Lie.be darf nicht mo.dern, le.benssatt! Laßt die Lie.be lo - dern,

sprei - den zij - den, zij.den wol.ken voor mijn blij.de zon  
*fl*eurs ve.nez pa - - rer la ter.re, L'a - mour et le so -  
 streu - en seid' - ne, seid.ne Wol.ken für mein sü.Bes Lieb,

*p cresc.*

blus.schen roo - den mond kran - sen dan - sen in het rond  
 dan - se, *Tourne en.cor* fol - le dan - se, *Tourne encor!*  
 drük.ket ros'.gen Mund. Mit Kranz und Tanz in der Rund,

*p*

sen blus.schen roo.den mond kran - sen dan - sen in het  
 le dan - se, *Tourne en.cor* fol - le dan - se, *Tourne en.*  
 set, drük ket ros.gen Mund. Mit Kranz und Tanz in der

*p cresc.*

o - ver - al. *O - - - - - ver - al.*  
*omphe en - cor.* *Brit - - - - - le en - cor!*  
 ü - ber - all, *ü - - - - - ber - all!*

al - les vlamt be - dronken, al - les vlamt le - vens - zat.  
*miè - re tout s'é - clai - re Et l'a - mour prend l'es - sor.*  
 Lie - be darf nicht modern, nicht mo - dern, le - bens - satt!

voor mijn - blij - de mijn - blij - de net - te zon.  
*leil dis - - pen - sent à la ter - re leur tré - sor.*  
 für mein - sü - Bes, mein - sü - Bes, fei - nes Lieb!

Kus - sen, kus - sen blusschen roo - - - den mond.  
*Tour - ne, fol - le dan - se, Prends l'es - sor!*  
 Küs - set drük.ket, ro - sig blühn - - den Mund!

rond Kus - sen blusschen roo - - - den mond.  
*cor! Fol - le dan - se, Prends l'es - sor!*  
 Rund. Küs - set drük.ket, ros' - - - gen Mund!

(Zonnestraal en Dageraad nemen plaats onder eenen met bloemen en loover versierden hemel. Freya recht, steekt beschermend haren staf over het paar.)

(Aurore et Printemps prennent place sous un dais de fleurs et de feuillage, entourés de tous les personnages en scène. Freya, debout, étend vers eux son sceptre. Feux de bengale. Apothéose.)

(Sonnenstrahl und Morgenrot nehmen Platz unter einem mit Blumen und Flittergold verzierten Baldachin Freya streckt beschirmend ihr Scepter über das Paar.)

*p cresc.*

Zonnestraal.  
La Princesse.  
Sonnenstrahl.

*f*

'Kwil weer gul - den von - ken strooi - en  
Oui l'au - ro - re sur la ter - re  
Ich will gold' - ne Fun - ken streu - en

SOPR. *f*

Blee - ke blon - de zon - ne straal op veld en wee —  
Flamme au ciel ra - vi - e, Fais les cœurs ai - mants —

ALTO *f*

Blei - cher, blon - der Son - nen - strahl auf Feld und Au, —

TEN. *f*

Blee - ke blon - de zon - ne straal op veld en wee —  
Flamme au ciel ra - vi - e, Fais les cœurs ai - mants —

BASSO. *f*

Blei - cher, blon - der Son - nen - strahl auf Feld und Au, —

*ff*

o - ver - al  
Brille en - cor

Frëya.  
Frëya.

Frëya.  
Laat de lief - de lon - ken al - les  
Sous l'a - zur et la lu - miè - re

Däbträad. die Lie - be lo - dern, Lie - be  
Le Chevalier.

Morgenrot.  
Sprei - den wil ik zij - den wol - ken  
Gen - tes fleurs pa - rez la ter - re

Hau - chen will ich seid' ne Wol - ken

Bosch, lan - douw en bron - ne, straal, o blan - ke fee.  
Ta cha - leur bé - ni - e Do - re bois et champs.

Auf Busch und Quell, Höhn und Tal, O Son - ne lau.

Bosch, lan - douw en bron - ne, straal, o blan - ke fee.  
Ta cha - leur bé - ni - e Do - re bois et champs.

Auf Busch und Quell, Höhn und Tal, O Son - ne lau.

*ff.*

Jo -  
O

Ho -

*ff.*

vlamt al - les vlamt be.dronken le - - vens - zat. \_\_\_\_\_ Jo -  
*Tout s'é - veil - le sur la ter - re. Prend \_\_\_\_\_ l'es - sor. \_\_\_\_\_* O

darf, Lie - be darf nicht mo.dern, le - - bens - satt! \_\_\_\_\_ Ho -

*ff.*

voor mijn zon, \_\_\_\_\_ mijn blij - de net - te zon. \_\_\_\_\_ Jo -  
*chaud so - leil. \_\_\_\_\_ Dis - - pen - se ton tré - sor! \_\_\_\_\_* O

für mein Lieb, \_\_\_\_\_ mein sü - ßes, fei - nes Lieb! \_\_\_\_\_ Ho -

Laat - u - we lok - ken gul - - den vlok - ken, laat ons zwaai -  
*Du bonheur - de vi - vre, Tout sou - dain s'en - i - vre Sur la ter - -*

Schütt - le deiner Lok - ken gold' - - ne Flok - ken. Laßt uns schwe -

Laat - u - we lok - ken gul - - den vlok - ken, laat ons zwaai -  
*Du bonheur de vi - vre, Tout sou - dain s'en - i - vre Sur la ter - -*

Schütt - le deiner Lok - ken gold' - - ne Flok - ken. Laßt uns schwe -

*sfz*

chij! Jo - chij! 'k Wil weer lief - lik lon - - -  
*chaud* so - leil. *Oui l'a - mour sur* ter - - -  
 hei! Ho - hei! Ich will lie - bes - trun - - -

chij! Jo - chij! Laat de lief - de  
*chaud* so - leil. *Sous - la lu -*  
 hei! Ho - hei! Laßt die Lie be

chij! Jo - chij! Sprei - den wil ik  
*chaud* so - leil. *Fleurs ve - nez pa -*  
 hei! Ho - hei! Hau - chen will ich

en laat ons draai - en laat ons Len - te vie - ren zwaai - en, draai en  
*re, Tout s'é - clai - re! Gloire à tu lu - miè - re! Tout s'a - nime et s'é -*  
 ben, laßt uns dre - hen, laßt den Lenz uns fei - ern! Schweben, drehen und

en laat ons draai - en laat ons Len - te vie - ren zwaai - en, draai en  
*re, Tout s'é - clai - re! Gloire à tu lu - miè - re! Tout s'a - nime et s'é -*  
 ben, laßt uns dre - hen, fühlt des Len - zes We hen! Schweben, drehen und

*cresc.* *f*

- ken 'k wil weer strooi - en gul - den von -  
 - re, Met sa - flam - me et sa lu - miè -  
 - ken, trun - ken, streu - en gold' - ne Fun -

*cresc.* *f*

lon - ken al - les, al - les vlamt be - dron -  
 miè - re, Tout s'a - nime et Tout s'é - clai -  
 lo - dern, Lie - be, Lie - be darf nicht mo -

*cresc.* *f*

zij - den wol - ken zij - den, wol - ken voor mijn blij -  
 ver la ter - re, Sous l'a - zur et la lu - miè -  
 seid' - ne Wol - ken, seid' - ne Wol - ken für - mein sü -

*cresc.* *ff*

zwie - ren kus - sen roo - den mond en draai -  
 clai - re d'un é - clat ver - meil! L'A - mour!  
 drük - ken, kus - sen ro - ten Mund und dre -

*cresc.* *ff*

zwie - ren kus - sen roo - den mond en draai -  
 clai - re d'un é - clat ver - meil! L'A - mour!  
 drük - ken, kus - sen ro - ten Mund und dre -

*cresc.* *ff*

*cresc.* *ff*

molto animato

ken o - ver - al Jo - chij! —  
 re *Brille* en - cor! O *doux* —  
 ken ü - ber - all! Ho - hei! —

ken le - vens - zat Jo - chij! —  
 re *Brille* en - cor! O *doux* —  
 dern, le - bens - satt! Ho - hei! —

de net - te zon.  
 re *Brille* en - cor!  
 ßes, fei - nes Lieb!

en dan - sen in het rond. Jo - chij! —  
 — *Bril - le d'un feu* ver - meil! O *doux* —  
 hen, tan - zen in der Rund! Ho - hei! —

en dan - sen in het rond.  
 — *Bril - le d'un feu* ver - meil!  
 hen, tan - zen in der Rund!

molto animato

8.....: **f**



Jo - chij! \_\_\_\_\_  
so - leil! \_\_\_\_\_  
Ho - hei! \_\_\_\_\_

Jo - chij!  
O doux  
Ho - hei!

Jo - chij! 't Is  
so - leil!  
Ho - hei! Heil

Jo - chij! \_\_\_\_\_  
so - leil! \_\_\_\_\_  
Ho - hei! \_\_\_\_\_

Jo - chij!  
O doux  
Ho - hei!

Jo - chij! 't Is  
so - leil!  
Ho - hei! Heil

Jo - chij! \_\_\_\_\_  
O doux \_\_\_\_\_  
Ho - hei! \_\_\_\_\_

Jo - chij! \_\_\_\_\_  
so - leil! \_\_\_\_\_  
Ho - hei! \_\_\_\_\_

Jo - chij! 't Is  
so - leil!  
Ho - hei! Heil

Jo - chij! \_\_\_\_\_  
so - leil! \_\_\_\_\_  
Ho - hei! \_\_\_\_\_

Jo - chij!  
O doux  
Ho - hei!

Jo - chij! 't Is  
so - leil!  
Ho - hei! Heil

Jo - chij! \_\_\_\_\_  
O doux \_\_\_\_\_  
Ho - hei! \_\_\_\_\_

Jo - chij! \_\_\_\_\_  
so - leil! \_\_\_\_\_  
Ho - hei! \_\_\_\_\_

Jo - chij! 't Is  
so - leil!  
Ho - hei! Heil

Jo - chij! \_\_\_\_\_  
O doux \_\_\_\_\_  
Ho - hei! \_\_\_\_\_

Jo - chij! \_\_\_\_\_  
so - leil! \_\_\_\_\_  
Ho - hei! \_\_\_\_\_

Jo - chij! 't Is  
so - leil!  
Ho - hei! Heil

Piano accompaniment consisting of two staves (treble and bass clef) with chords and melodic lines.

## Animato.

Len - te - tijd!  
 Gloire à toi!  
 Len - zes - zeit!

Len - te - tijd!  
 Gloire à toi!  
 Len - zes - zeit!

Len - te - tijd!  
 Gloire à toi!  
 Len - zes - zeit!

Len - te - tijd!  
 Gloire à toi!  
 Len - zes - zeit!

## Animato.